



## GUGGENHEIM MUSEOA



## SIMBOLO DE LA NUEVA EUSKADI

■ Donibane Garazi capital de Baja Navarra

■ México y Cuba acogen calurosamente al Lehendakari

■ Nace Euskaltel, la compañía vasca de telefonía

■ El verano vasco se llena de leyendas



## "EUSKAL ETXEAK"

### ARGITARATZAILE/EDITA:

EUSKO JAURLARITZA-KANPO  
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA  
NAGUSIA/  
SECRETARÍA GENERAL DE ACCIÓN  
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO  
(C/ NAVARRA, 2  
01006 VITORIA-GASTEIZ  
TFNO. 187900)

### ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:

IÑAKI AGUIRRE

### KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/ COORDINACIÓN Y REDACCIÓN:

BINGEN ZUPIRIA  
CONCHA DORRONSORO  
EDURNE DOMINGORENA

### ERREDAKZIO LAGUNTAILEA/ AUXILIAR DE REDACCIÓN

NEREA ANTIA

### ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:

MIKEL ARRAZOLA  
JON BERNARDEZ  
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK  
ARCHIVO DEIA

### DISEINUA, IMPRIMATZAILEA/ DISEÑO E IMPRESIÓN:

FLASH COMPOSITION S.L.  
ALDA. REKALDE N.º 6  
48009 - BILBAO  
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96

## EL GOBIERNO VASCO CONTRA EL AS

Miguel Angel Blanco Garridoren hilketaren ondoren Eusko Jaurlaritzak izan duen lehen bilkuran, ezinbestekoa iruditu zaio Gobernuari gogoeta egitea gertatutako guztiari buruz, baina batez ere hilketak berak izan duen larritasunaz eta herriak izan duen jokaeraz, eta bilkuran egindako zenbait gogoeta kaleratu nahi ditugu Jaurlaritza bezala:

- 1.- Miguel Angel Blanco Garridoren familiari gure nahigabea eta gure laguntasuna agertu nahi dizkiogu. Baina baita ere gure begirunea mina eta tristura kanporatzera koan izan duen duintasunogatik eta unerik larrietasun erakutsi duen jokabide sendoogatik eta agertu duen indarrogatik. Eredu-garri izan da eta ez dugu ahaztuko.
  - 2.- Ermuko Udolari eta Ermuko herri osoari gure zoriona eta gure esker beroa adierazi nahi dizkiegu, egun guzti hauetan izan duten elkartasunarengatik, gizalegezko jokabideagatik eta beren herriarenganako etengabe erakutsi duten leialtasunogatik. Euskaldun bezala indartuak sentitzen ditugu geuron buruak.
  - 3.- Espainiako Herri eta herritar guztiak, eta haien erakunde eta ordezkariak, bihotz-bihotzez, gure eskerrik beroena Euskal Herriarenganako agertu duten elkartasun eta laguntza guztiarengatik. Era berean eskerrak eman nahi dizkiegu bakoitzari berea ematen jakin dutelako, ondo bereiziz, alde batetik euskaldunik gehienak garelako indarkeriaren ondorioz latzenak jasotzen ditugunak, eta bestetik, kupidarik gabe indarkeria erabiltzen duena gutxiengo delako. Euren jarrerak poza eta adorea eman digu.
  - 4.- Nazioarteko erkidegoari ere, eta batez ere europarrari, gure eskerrik onena erakunde nahiz gizartetik eskaini diguten laguntasunogatik.
  - 5.- Eusko hiritarroei hauxe esan nahi dizuegu: jaso ditugula aho batez bidali dizkiguzuen mezuak eta horien arabera jokatu dugula aurrerantzean. Zoriontzekoa da izan duzun erantzun tinko eta ausarta indarkeria eta izua erabiliz demokrazia bizitzeko dugun nahia hondatu gura dutenekiko. Herriaren batasuna, tinkotasun demokratikoa, gizalegea eta jokabide etiko eta bakesua izango dira gure Herrian laster bakea lortzeko ditugun oinarriak sendoenak. Dei egiten diogu, beraz, horretan iraun dezan. Guk ere, agintari bezala ikasi dugu ez dagoela beste biderik, Zuzenbidezko Estatu eta legeak bete eraztea besterik. Legea betetzeari uztea, ahuleria litzateke. Zuzenbidezko Estatuaren arauak haustea berriz, hanka sartzea izango litzateke, eta horrek ondorio gaiztoak ekarriko lituzke. Izan dezogun guztiok gogoan.
  - 6.- ETA eta Herri Batasunari dei egiten diegu gogoeta zintzoa eta hotza egin dezaten egun hauetan gertatzen ari denaz, bai euskal gizartearen eta bai Estatuaren edo nazioartean. Nazioartean euren jokabidea zuri nahi izaten zutenek ere, ez dute oraingo honetan ulertzeko ahaleginik ere egin. Oker daude ETA eta HB beroaldiko emozio baten aurrean gaudela uste badute. Egundak gertatu dena eta gertatzen ari dena hauxe da: denbora luzez izkutatuta egon den herri osoaren sentimentua lehertu egin da, ETAK eta HB-k mantentzen duten egoera zentzugabe honen aurka. Eta uste dugu, behin lehertu denez gera bizirik iraungo duela. Indarkeria, totalitarismo eta faxismo gehiagok ez dute itzaliko. Alderantziz, berpiztu eta indarberritu egingo dute.
- Euskal gizarteak bakea nahi du. Bakea eskuratzen saiatzeko prest dago. Ahalegin handia egingo du bakea lortzeko. Baina muga bat ipini dio bere buruari eta muga hori ez du hautsiko; duintasuna. Ez dago prest ez bere burua zapaldu ikusteko, ezta burumakur eta etsita geratzeko ere.
- Euskal herritarrek egun hauetan bidali diguten deia oso argia da. Beren buruari eta guztiok esan digute: "hauxe da gure muga". ETA eta HBri: "Aski da". Espero dezogun entzun eta ulertuko dutela. Hala bada, hizketan hasteko moduan izango gara. ■



El Lehendakari y los representantes de los partidos



# ASELINATO DE MIGUEL ANGEL BLANCO



democráticos llamaron a la sociedad a movilizarse.

El Consejo de Gobierno, en su primera reunión tras el asesinato de Miguel Angel Blanco Garrido y profundamente conmovido tanto por el hecho mismo como por la impresionante reacción social que ha provocado, desea transmitir a la opinión pública vasca, española e internacional algunas de las reflexiones que ha realizado en su seno.

- 1.- A la familia de Miguel Angel Blanco Garrido le expresamos, además de nuestra más sentida condolencia y decidido apoyo, nuestra admiración por la manifestación contenida de su tristeza, por su serenidad y por su valentía en momentos de tan profundo dolor. Nos ha dado un ejemplo que no podemos ni queremos olvidar.
- 2.- Al Ayuntamiento y al pueblo entero de Ermua le extendemos nuestra felicitación y nuestro agradecimiento por la ejemplar y valiente actitud de solidaridad, de civismo y de sentido de pertenencia a su propia comunidad local que ha mantenido durante estos trágicos y difíciles días. Como vascos,

nos sentimos dignificados por ellos.

- 3.- A todas las gentes y pueblos de España, así como a sus Instituciones representativas, les agradecemos de corazón su impresionante y conmovedora reacción de solidaridad y apoyo hacia el Pueblo vasco, así como su esfuerzo por distinguir entre la inmensa mayoría de vascos que sufre con mayor intensidad el terrorismo y lucha decididamente contra él, y la reducida minoría de vascos que despiadadamente lo ejerce. Su actitud nos ha conmovido y confortado.
- 4.- A la comunidad internacional y, más en particular, a la europea les agradecemos el apoyo institucional y social que nos han demostrado.
- 5.- A la ciudadanía vasca le aseguramos que hemos tomado buena nota de los mensajes inequívocos que nos ha enviado estos días y que nos comprometemos a proceder en consecuencia.

La felicitamos por su firme y valiente reacción frente a quienes, desde el ejercicio del terror y desde los comportamientos totalitarios y fascistas que lo arrojan, pretenden quebrar nuestra decidida voluntad de convivencia en democracia.

La perseverancia en esta reacción de unidad popular, de firmeza democrática, de civismo tranquilo y sossegado, y de convicciones éticas y pacifistas, constituirá la mayor contribución que puede hacerse a la pronta y definitiva consecución de la paz en nuestro Pueblo. La animamos, por tanto, a que persevere en ella.

Nosotros también, como gobernantes, hemos aprendido que no cabe otra reacción que no sea la del riguroso cumplimiento de la ley y el escrupuloso respeto del Estado de Derecho. Cualquier vacilación en el primero sería una debilidad. Cualquier transgresión del segundo sería un error y un retroceso de funestas consecuencias. Tengámoslo todos muy en cuenta.

- 6.- Invitamos a ETA y a Herri Batasuna a realizar una reflexión sincera y desapasionada de cuanto está ocurriendo estos días en la sociedad vasca, española e internacional. Incluso quienes, dentro de esta última, todavía "les sacaban la cara", han dejado ya siquiera de entenderlos. Se equivocarían si pensaran que se encuentran ante una efímera emoción. Lo que estos días ha ocurrido y sigue ocurriendo es, más bien, la explosión de un sentimiento popular, largamente contenido, de hartazgo ante una situación absurda e insostenible que sólo ETA y HB han provocado y mantienen. Una vez desatada, continuará en el tiempo. Más terrorismo, más totalitarismo y más fascismo no la detendrán. Todo lo contrario: la exacerbarán.

La sociedad vasca quiere la paz. Está decidida a luchar por ella. Está incluso dispuesta a hacer esfuerzos por alcanzarla. Pero se ha puesto un límite que no va a traspasar: su propia dignidad. No está dispuesta ni al sometimiento ni a la humillación ni al desistimiento.

El mensaje que la ciudadanía vasca nos ha enviado a todos estos días es muy simple. A sí misma y a todos nosotros nos ha dicho: "Hasta aquí hemos llegado". A ETA y a HB: "Basta ya".

Confiamos en que lo escuchen y lo comprendan. Si así es, podremos comenzar a hablar. ■



## LABURPENA SUMARIO

- 3 Editorial
- 4 Reportaje: EL MUSEO GUGGENHEIM ACOGERÁ A PARTIR DE OCTUBRE EL MEJOR ARTE MODERNO DEL MUNDO
- 10 Noticias de las Euskal Etxeak: ENTREVISTA CON PTE. DE LA EUSKAL ETXEA DE MÉXICO. BUENOS AIRES PREPARA SU SEMANA
- 15 Capitales Vascas: DONIBANE GARAZI, CAPITAL DE BAJA NAVARRA, TIERRA DE DÓLMENES
- 18 Economía: EUSKADI YA TIENE SU COMPAÑÍA DE TELEFONÍA PROPIA
- 20 Instituciones: MÉXICO Y CUBA DIERON UNA CALUROSA ACOGIDA A UNA DELEGACIÓN VASCA ENCABEZADA POR EL LEHENDAKARI. EUSKADI SE MANIFIESTA CONTRA LA VIOLENCIA DE ETA
- 25 Sociedad: MIREN ARANZADI, PREMIO A TODA UNA VIDA DE ENTREGA
- 27 Cultura: UN VERANO PLAGADO DE ESTRELLAS. LA JOVEN ORQUESTA VASCA SE ESTRENA CON ÉXITO
- 30 Deportes: EL FÚTBOL PREPARA SU PRÓXIMA TEMPORADA



EL PRÓXIMO MES DE OCTUBRE ABRIRÁ SUS PUERTAS EL GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA

# UN COLOSO PARA EL MEJOR

Concha Dorronsoro

Reportaje fotográfico: Mikel Arrazola

Euskaldunak mundu osoan zehar ezagunak egingo gaituen sinbolo berri bat jaiotzera doa.

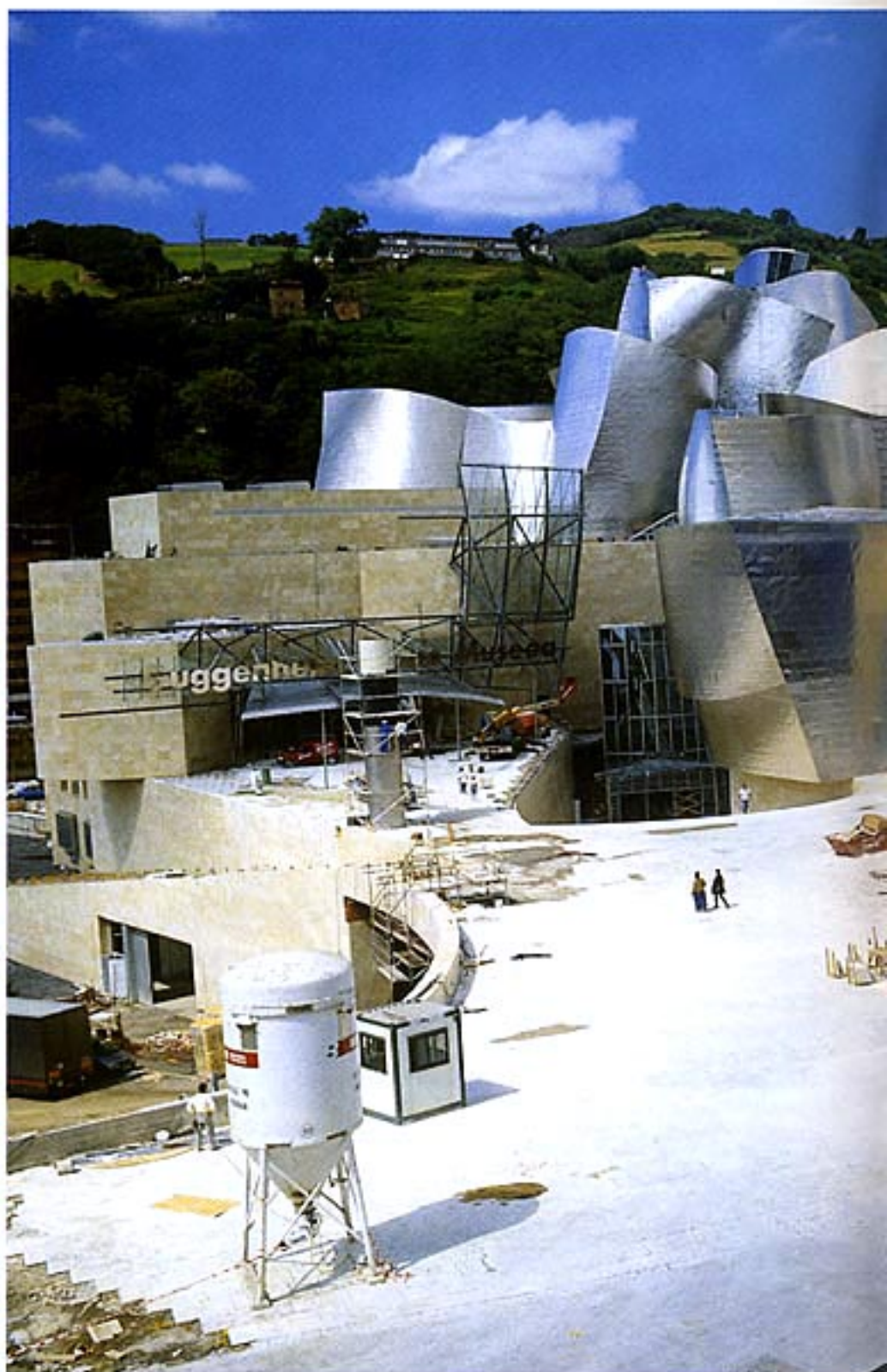
Gutxitan izan dugu honenbesteko nabarmentasuna emango digun zerbait edukitzeko esku-artean. Mende

honetako arkitekturagintzan egin den edifiziorik ikusgarrienetako bat

Bilbon egongo da, Nerbioi ibai bazterrean.

Eraikuntza miresgarri horrek museo bat gordeko du bere baitan, eta bertan izango dira ikusgai arterik aurreratuenaren arloan munduan egin diren arte lanik onenak.

Guggenheim Bilbao Museoa izango da. Urriaren 18an zabalduko ditu ateak, eta Bilbo, Bizkaia eta Euskadi osoa aurrera ateratzen laguntzeko eragile indartsu eta ikusgarria izango da.





# ARTE MODERNO DEL MUNDO



**E**l Museo Guggenheim de Bilbao, la obra arquitectónica más emblemática del momento que albergará los fondos de la que es considerada como la mejor colección privada de arte moderno y contemporáneo del mundo, abrirá el próximo mes de octubre sus puertas, para regocijo de propios y foráneos. El edificio, una gran estructura de acero con piel de titanio, piedra y vidrio que recuerda a un enorme buque a medio hundir que se encuentra varado en la ría, ocupa 24.000 metros cuadrados de un solar emplazado en la margen izquierda de la Ría del Nervión, un lugar dominado hasta ahora por grandes pabellones industriales en desuso. El nuevo museo es obra del arquitecto norteamericano Frank Gehry, considerado como uno de los grandes del momento y de quien se asegura que sus edificios no dejan indiferente a nadie. El Guggenheim de Bilbao no es la excepción, porque si alguna palabra define a esta colosal construcción, que para su autor representa "el alma vasca", esa es la de IMPRESIONANTE.





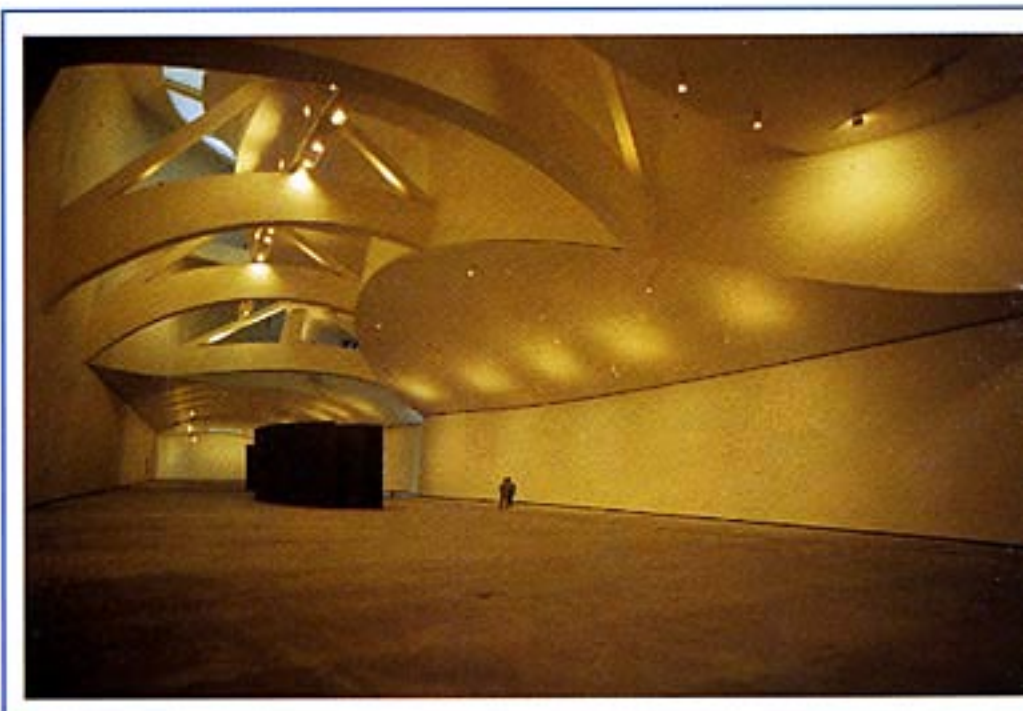
El Proyecto Guggenheim no sólo hace realidad el sueño de dotar a Bilbao del mejor Museo de arte Moderno y Contemporáneo de Europa, sino que supone un elemento más de un amplio proyecto de regeneración urbanística de esta ciudad, en la que se ha cebado con especial crudeza la crisis industrial de los últimos veinte años. La capital vizcaína tiene ahora la oportunidad de nacer de nuevo para convertirse en la ciudad cosmopolita y moderna que siempre ha sido. Con este proyecto, la ciudad verá recuperada una parte muy importante de su geografía situada en pleno corazón, dominada, hasta ahora, por una arquitectura industrial en ruinas. Además, los planes de regeneración contemplan la construcción a pocos metros del Museo de un nuevo Palacio de Congresos, el Palacio Euskalduna, otro edificio de gran envergadura que acogerá eventos musicales, convenciones y encuentros internacionales. Culminará el proyecto la urbanización de 94.000 metros cuadrados de la zona, llamada de Abando Ibarra, que supondrá la transformación de las antiguas instalaciones portuarias en parques, apartamentos, oficinas, áreas comerciales y espacios destinados a otros usos.

El Museo Guggenheim se encuentra

situado en el centro de gravedad de un triángulo imaginario formado por el Museo de Bellas Artes, la Universidad de Deusto y el Teatro Arriaga. El edificio se halla atravesado literalmente por el Puente de la Salve, una de las principales entradas de Bilbao, y, por lo tanto, será lo primero que divise el viajero que accede a la ciudad por Begoña.

#### UN GIGANTE CON PIEL DE TITANIO

Por fuera, el aspecto de este gran monstruo metálico da pie a las más libres interpretaciones: para algunos, (los que más) la obra de Gehry simula un barco varado en la ría con sus velas desplegadas; otros sin embargo, ven en su cúpula central una rosa alquímica de







pétalos plateados y hay quien lo ha definido como una flácida torre de Babel, o incluso, en la vertiente más gastronómica, como un gigante *soufflé* que se desmorona sobre la ría. Sea como fuere, lo que hoy puede contemplarse en Bilbao es una estructura espectacular y enormemente visual, concebida como una gran obra escultórica, digna de ser

admirada por sí misma, independientemente de lo que encierre en su interior.

Es la primera vez que para una obra de esta envergadura se utiliza como recubrimiento de su esqueleto el titanio, un material duro pero al mismo tiempo ligero que absorbe muy bien la luz, hasta el punto de conservarla incluso en días nublados. Son precisamente

los cambios de tono que adquiere el edificio (que pueden variar del rosa al dorado dependiendo de la posición del sol) los que le confieren un aspecto entre mágico y galáctico. Esta misma sensación se proyecta una vez dentro del edificio, no en vano su autor se inspiró en los decorados futuristas de la película *Metrópolis* de Fritz Lang para diseñar los distintos espacios expositivos.

El interior dispone de tres niveles en los que se distribuyen las distintas salas, organizados en torno a un gran atrio central de 55 metros de altura, inundado de luz gracias a las cristalerías que lo rodean, que servirá de punto de encuentro y orientación dentro del museo, así como de lugar de exposiciones monumentales específicas. Las galerías de los tres niveles se encuentran conectadas por un sistema de pasarelas curvilineas, un ascensor de cristal y torres de escaleras.

Muy pocas de las 19 galerías con las que contará el museo son iguales o responden al formato clásico. Bien al contrario, a Frank Gehry, de quien se ha dicho tiene una imaginación portentosa, le gusta alternar espacios distintos y, así, a una sala de grandes dimensiones y techos altos antepone otra pequeña y altura escasa; a una de paredes rectas, le sigue otra de paredes curvas.

**\* Museoaren ardatza atrioa da: 55 metroko altura eta argia edonon. Kristalez inguratua dago eta eraikuntzaren bihotza da.**

**\* Batzuentzat itsasontzi baten itxura du. Besteentzakarrosa batena. Batzuk diote Babelgo dorre berri bat ematen duela. Beste batzuk soufflé egin berri bat. Hala ere, bat datoz guztiak gauza batetan: eralikuntza ikusgarria dela.**

**\* Museoaren egitura estaltzeko erabili den materialak, titanioak, hainbat kolore ezberdin ematen dio eraikuntzari, zeruak duen kolorearen arabera.**





Bilbao mostrará las mejores obras del arte moderno. En la foto obras de Miró, Kiefer y Clemente.



Es como un juego, en el que el visitante no sólo tiene la opción de contemplar algunas de las obras del arte moderno y contemporáneo escrito con mayúsculas, sino que puede recrearse con los espacios, luces y formas que este singular edificio pone a su disposición para su deleite. El de Bilbao cuenta, además, con la mayor galería sin columnas que existe en el mundo. Se trata de un espacio de 130 metros de longitud, similar a un campo de fútbol, que atraviesa literalmente por debajo el puente de La Salve, para volver a surgir en forma de gran torre partida en dos. El espacio está concebido para albergar obras escultóricas de gran formato y exposiciones temporales. De hecho, la galería ya cuenta en su interior con su primer inquilino, una escultura de 33 metros elaborada en acero, formada por tres curvas serpenteadas por las que puede transitar el visitante, que mantienen el equilibrio sin soportes gracias a la distribución del peso de sus formas, obra del norteamericano Richard Serra.

Además de los espacios meramente expositivos, el Museo bilbaíno contará con un auditorio con capacidad para 350 personas, un restaurante con vistas a la ría, un café situado en el extremo oriental bajo la torre, una tienda y las oficinas administrativas. A todas estas dependencias se podrá acceder tanto desde el interior como desde una plaza exterior.

#### EL ALMA VASCA

Ya ha quedado dicho que el edificio Guggenheim de Bilbao es obra del arquitecto, Frank Gehry, y la elección de éste no ha sido fruto de la casualidad. Las Instituciones del País Vasco cerraron en 1992 un acuerdo con la Fundación Solomon R. Guggenheim en virtud del cual ésta ponía los fondos artísticos que constituyen sus colecciones a disposición del museo bilbaíno, además de proporcionarle sus servicios de gestión y administración museística, y las otras se comprometían a la construcción del edificio que albergara el Museo. Desde el principio, la idea de los responsables del Gobierno Vasco y la Diputación de Bizkaia era construir un edificio que fuera emblemático en sí

mismo y que, además, se convirtiera, junto con el de Nueva York y el de Venecia, en referencia obligada del arte moderno y contemporáneo a nivel mundial.

Tras cinco años de obras, en las que las empresas vascas han tenido una importante participación, se puede decir que la obra acabada que Gehry ha presentado a los vascos y al mundo entero, y cuyo nombre oficial será Guggenheim Bilbao Museoa, ha cumplido ampliamente con las expectativas de sus promotores.

De Frank Gehry, un canadiense de origen judío que pronto se trasladó a California, donde cursó estudios de arquitectura, se ha dicho que es original, provocador y extravagante y estos mismos calificativos pueden aplicarse a sus edificios. En opinión de algunos de sus colegas, este arquitecto de 68 años, afincado en Santa Mónica, con cara de profesor universitario y afable abuelo, dispone de una de las imaginaciones más portentosas al servicio de la arquitectura; imaginación que le ha llevado a crear obras que, para bien o para mal, no dejan indiferente a nadie. Con los años, la calidad de sus edificios se ha visto recompensada con los más prestigiosos galardones, entre ellos, el Pritzker, considerado el Nobel de Arquitectura, y el reconocimiento de sus colegas.

De la obra que Gehry ha dejado en Bilbao, el propio autor no se cansa de repetir que ha intentado representar el alma vasca. La fortaleza, orgullo e incluso dureza que dice haber encontrado en las gentes de esta parte del mundo es lo que le ha movido a construir esta obra ciertamente fuerte, que se exhibe con orgullo en el corazón de la ciudad.

#### QUINCE DÍAS DE FESTEJOS

La inauguración del Guggenheim está prevista para los primeros días del próximo mes de octubre. Serán quince días, del 3 al 18, en los que las calles de Bilbao se llenarán de actividades, y no faltarán tampoco los actos culturales, los conciertos y las visitas de primeras figuras del arte contemporáneo.

Para la ocasión, los responsables



**\* Frank Gehry gaur egun munduan dagoen arkitektozik ezagunenetakoa bat da. Bere imaginazioak ez du mugarik. Eraikuntza egiterakoan euskal animaren indarra gauzatu nahi izan du.**

del Museo han preparado un exposición que llevará por título Los Museos Guggenheim y el Arte de este siglo, en la que se exhibirán 300 obras, algunas de las cuales pertenecen a la colección propia del Guggenheim Bilbao y otras serán traídas expresamente desde Nueva York. La exposición analizará toda la variedad del arte del siglo XX, desde las innovaciones cubistas en dos dimensiones de los primeros años de este siglo, hasta los experimentos de los últimos años con tecnologías basadas en los medios de comunicación. La muestra exhibirá obras de Marc Chagall, Joan Miró, Vasily Kandisky, Henri Matisse y también de Pablo Picasso. Precisamente las autoridades vascas están realizando las gestiones oportunas para que una de las obras más emblemáticas de este último, el *Guernica*, realizado por el genial pintor malagueño tras conocer el bombardeo que sufrió la villa vizcaína a manos de la aviación alemana hace ahora 60 años, se exhiba en Bilbao.

Sea como fuere, la calidad de las obras que con ocasión de la inauguración del Museo se van a mostrar en Bilbao quedará patente ya que, además de los artistas ya mencionados, algunas de las firmas más consagradas del arte representativo de las últimas décadas como Yves Klein, Paul Klee o Andy Warhol, estarán también presentes. No faltarán tampoco las obras de algunos de los más prestigiosos artistas vascos como los escultores Chillida, Salano e Iglesias, y del pintor catalán Antoni Tàpies.

Además de lo que es el programa inaugural propiamente dicho, el Guggenheim Bilbao viene llevando a cabo una política de adquisiciones de obras que entrarán a formar parte del fondo propio que el museo bilbaíno exhibirá de forma permanente. Con el objetivo claramente marcado de reunir e interpretar el arte más representativo de nuestro tiempo, estas adquisiciones representan una selección de los artistas más consagrados de este siglo. Hasta el momento se han adquirido ya un total de veinticinco obras que suponen un perfecto equilibrio entre Europa y América, entre una generación de artistas más madura y otra más joven y entre una diversidad de medios, incluida la pintura a escala épica, la escultura monumental, las obras multimedia y los montajes contemporáneos.

Básicamente, la colección propia del Guggenheim Bilbao se compondrá de obras maestras destacadas, colecciones monográficas de artistas consagradas como el alemán Anselm Kiefer, obras de encargo y obras representativas del arte vasco y español con firmas de la talla de los ya mencionados Chillida y Tàpies, Txomin Badiola, Prudencia Irazabal, Juan Moraza o Miquel Barceló.

Todo ello, junto con las exposiciones temporales y los fondos procedentes de la Fundación neoyorquina, hará que Bilbao se convierta en una de las capitales culturales de Europa. Y todo por obra y arte del Guggenheim Bilbao Museo. Bienvenido sea. ■





MODESTO LASA LLEGÓ A MÉXICO COMO TXISTUALRI Y AHORA ES EL PRESIDENTE DE LA EUSKAL ETXEA

## UNA GIRA DE 25 AÑOS

**O**rain dela hogeitabost urte atera zen bere herritik txistulari bezala eta gaur egun Mexikoko Euskal Etxearen Lehendakaria da. Modesto Lasa gipuzkoarrari egokitu zaio Mexikoko euskaldunak biltzen diren elkartearen buru izatea, mexikoko euskaldunentzat oso berezia den urte batetan: izan ere, 90 urte bete dira euskaldunak Mexikon elkartu eta lehen Euskal Etxea sortu zutenetik. Uda igarotzera Euskadira etorri delarik, solasaldi hau izan dugu berarekin.

Desde hace ya tres lustros Hondarribi cuenta todos los veranos con su mariachi particular. Claro que no es un mariachi convencional, porque no luce charro para la ocasión, ni canta corridos, ni tan siquiera toca la guitarra sino más bien el txistu, la dulzaina y la alboca. Modesto Lasa, nacido en Beasain y Presidente de la Euskal Etxea de México, viene cada año junto con su mujer Mertxe y su hijo Jokin, a pasar los veranos a esta pequeña y bonita villa de la costa guipuzcoana. Fue precisamente la música la que le llevó a enrolarse en el Ballet Astorki como txistulari en una gira que para Modesto dura ya 25 años. Aprovechando su estancia en Euskadi, Euskal Etxeak ha mantenido la siguiente entrevista.

**Euskal Etxeak:** ¿Cómo fue su aventura de enrolarse en un Ballet para recorrer mundo?

**Modesto Lasa:** Bueno yo estaba trabajando con mi hermano el de Bilbao, que fabricaba aparatos para depurar el agua, y por aquel entonces aprendí a tocar el txistu la dulzaina y la alboca y tocaba con el grupo Udaberri de Tolosa. Entonces en un periódico de Tolosa vi un anuncio en el que el Ballet Etorki de San Juan de Luz pedía un txistulari para hacer una gira de 9 meses, y me presenté, me hicieron una prueba, me aceptaron y ahí empezó todo. Éramos 25 en el grupo en-



tre chicos y chicas, casi todos de Iparralde menos los tres txistularis que éramos de este parte.

**E.E.:** ¿Cuántos años tenía?

**M.L.:** Eso fue a finales de 1971 y tenía ya 26 años. El 7 de enero del 72 salí de Beasain rumbo a París donde comenzaba la gira. Tuvimos cuatro o cinco actuaciones para recaudar fondos y de allí volamos a Londres. Después de Londres agarramos el avión y nos fuimos a Johannesburgo, en Sudáfrica. En un principio la idea de ellos era pagarnos el billete de vuelta a París, pero nosotros queríamos ir a América, así que nos dieron un boleto para Río de Janeiro, donde actuamos en los me-

**Concha Dorronsoro**

jores teatros durante tres semanas. De ahí pasamos a Montevideo, la comunidad vasca nos recibió de maravilla y allí estuvimos actuando durante 15 días. De Uruguay pasamos a Argentina y de ahí a México.

**E.E.:** Y después de haber estado en tantos países, ¿por qué decide quedarse en México?

**M.L.:** Bueno, después de 7 meses de gira llegamos a México en septiembre del 72. Allí teníamos 17 actuaciones y entonces ocurrió que el Centro Vasco que ahora tenemos era nuevo, habían comprado el edificio donde estamos ahora, en la Calle Aristóteles, y estaba todo por hacer. Una vez que había terminado la gira, todos iban a re-

gresar, salvo yo que tenía intención de ir a Venezuela a trabajar. Así que los de México preguntaron a ver quién se podía quedar para atender el Centro Vasco y les dijeron que yo quería ir para Venezuela y me pidieron que me quedara para unos meses. Me quedé, me atendían en familias vascas, me cuidaban de maravilla y así empezó mi aventura en México.

**E.E.:** Exactamente, ¿qué labor desempeñaba en el Centro Vasco?

**M.L.:** Daba clases de euskera, que no es muy perfecto pero como se suele decir, en el país de los ciegos, el tuerto es el rey. También daba clases de txistu, de bailes y coro. Todo el día me em-



pleaba en eso. Cuando a los tres meses me llegaron los papeles de Venezuela, me dijeron que no me fuera y que me darían un trabajo. Entonces fui administrador del Centro Vasco. Así que me arreglaron los papeles para que me quedara un año más y después fueron dos años y después tres y hoy son ya 25 los años que estoy en México. Fue una época en la que todos me ayudaron mucho, me acogieron muy bien y además yo compaginaba mi labor en el Centro Vasco con mi trabajo en una empaquetadora, así que cuando me ofrecieron un destino en Baja California, decidí quedarme porque en México me encontraba muy a gusto.

**E.E.:** Y allí se casó.

**M.L.:** Sí, sí. Me casé a los cuatro años de estar allí. Yo tenía un amigo que era Vicente Etxegaray, que fue Tambor de Oro de San Sebastián, e iba mucho a su casa y a los dos años coincidió con Mertxe, la que hoy es mi esposa, porque es sobrina de Vicente. Ella ha nacido allí, pero su padre es de Bergara y su madre de Sara. Así que nos hicimos novios y en el 76 me casé.

**E.E.:** En México, además, montó usted una próspera empresa.

**M.L.:** Sí en el año 79 monté una empresa dedicada a la distribución de cristales para la construcción que da trabajo a 70 personas. Hoy es una de las 20 distribuidoras más grandes de la República. Se llama Distribuidor Vidriero LAN.

**E.E.:** Noto que cuando habla tiene unas veces acento mexicano y otras acento euskaldún.

**M.L.:** Ja, ja, tengo un acento raro. Es una mezcla entre mexicano, vasco y también francés. Yo mismo cuando me oigo en alguna cinta, me sorprende de mi acento y encuentro que es una especie de popurrí raro.

**E.E.:** Por lo demás, ¿la integración en México ha sido buena?

**M.L.:** Bueno algo tiene México que nos absorbe ensoguado. Yo me considero vasco pero desde luego agradecido a México, porque yo sí he podido hacer algo, lo he hecho allí y tienes que estar agradecido. Para mí es un país noble que me ha acogido muy bien.

**E.E.:** ¿Mantiene en su casa las tradiciones vascas?

**M.L.:** Sobre todo en lo que se refiere a la gastronomía, hasta el punto de que mi hijo cuando era pequeño decía que ya estaba harto de la comida europea porque siempre era comida vasca, pescado en salsa, bacalao, txipirones, todo. Ahora, también tengo que decir que nos gusta la cocina mexicana. En casa una vez por semana tiene que haber tocos, pozoles...

**E.E.:** Cambiando de tema, toda su vida en México ha estado ligada al único Centro Vasco que existe en el país. Desde el pasado año es su Presidente ¿qué planes tiene para la Euskal Etxea?



Modesto Laso.

**M.L.:** Bueno precisamente este año celebramos el 90 aniversario del centro. En todo este tiempo hemos tenido altibajos, como es natural. Pero hemos tenido la suerte de que ha habido una suma de factores en estos últimos años, como el hecho de contar con un excelente grupo de 25 cocineros vascos, que ha hecho que ahora la Euskal Etxea tenga una vida extraordinaria. Empezamos siendo 200 familias, ahora ya somos 350 y nuestra aspiración es llegar a las 500. Por lo demás, todos los fines de semana se organiza algo. Tenemos un restaurante abierto a todo el mundo, que está teniendo un éxito fabuloso a raíz de la entrada del grupo

Sukalde, que es una Asociación de cocineros vascos, y que ha puesto de moda la cocina vasca. Disponemos, también, de 2 frontones, hay clases de euskera, txistu, baile y cursillos de cocina en los que no damos abasto para atender a todas las peticiones. Y además, celebramos todas las fiestas: San Fermín, San Juan, San Sebastián, todas, no dejamos ni una.

#### UN AMBICIOSO PROYECTO DEPORTIVO VASCO

**E.E.:** ¿Mantiene la Euskal Etxea algún tipo de relación con otras entidades vascas del país?

**M.L.:** Sí, mucha. Tenemos relación con el Instituto Vasco-Mexicano y el Colegio Las Vizcainas, que es el segundo monumento colonial de la ciudad de México, después del Palacio de Gobierno. Con todos ellos nos llevamos muy bien y por eso vamos a hacer entre todos el Deportivo Vasco.

**E.E.:** ¿En qué consiste este proyecto?

**M.L.:** Es una idea que siempre hemos tenido en el Centro Vasco y no hemos podido llevarla a cabo porque era muy costosa. Ahora y, gracias al interés de un grupo de vascos, disponemos ya de 60.000 metros en Santa Fe, la mejor zona de la ciudad. Queremos que sea un proyecto deportivo que esté en manos vascas pero abierto a todos, a socios y amigos de los vascos. El proyecto es ambicioso porque va a disponer de 4 frontones, canchas de tenis, campo de fútbol, piscinas, etc., además de otras dependencias. En octubre queremos empezar y esperamos que dentro de 8 meses podamos disfrutar ya de las primeras instalaciones.

**E.E.:** Y ya para finalizar, ¿ha pensado alguna vez en volver a Euskadi?

**M.L.:** Por ahora no. A lo mejor más tarde. Si hay salud, a lo mejor nos lo planteamos como una especie de retiro. Mi esposa y mi hijo vendrían encantados porque esto les gusta muchísimo. Además, aquí hemos dejado familiares y tenemos nuestra cuadrilla de amigos. Mi hijo Jokin también se encuentra aquí muy a gusto porque viene a pasar los 2 meses de verano desde los 2 años y acaba de cumplir 17. ■





La capital porteña tomará el testigo de Rosario que el pasado año acogió a todos vascos-argentinos.

POR PRIMERA VEZ CONTARÁ CON LA PRESENCIA DEL LEHENDAKARI ARDANZA

## BUENOS AIRES PREPARA SU SEMANA

Un año más los vascos afincados en Argentina se reunirán e iniciarán el mes de noviembre con una semana plagada de actos conmemorativos, homenajes, ciclos culturales, muestras de pintura y cine, festivales folklóricos, conciertos, jornadas económicas y, como no, veladas gastronómicas a las que seguirán las romerías hasta altas horas de la madrugada. El motivo no es otro que la celebración, del 3 al 9 de noviembre, de la Semana Nacional Vasca que en esta edición tendrá como escenario la ciudad de Buenos Aires.

La Semana contará este año, y por primera vez, con un invitado de excepción, el Lehendakari, José Antonio Ardanza, que viajará esos días a la capital porteña para participar en los actos que el Centro Vasco Laurak Bat ha organizado para la ocasión.

Las Semanas Nacionales Vascas se vienen realizando desde hace más de veinte años en distintas ciudades de Argentina. En el transcurso de estos años las Semanas han vivido etapas bien distintas. En una primera, que finaliza con

la ratificación del Estatuto de Gernika en 1979, la semana consistía en un encuentro anual de la colectividad de vascos venidos desde todos los rincones del país y servía para mantener vivos los vínculos entre todos sus integrantes y encendida la llama reivindicativa de la causa vasca. En esta etapa los actos se centraban fundamentalmente en lo folklórico, lo cultural y lo político. Con la llegada de la democracia a España y la creación de las Instituciones Vascas, las Semanas Nacionales Vascas ampliaron el horizonte de sus objetivos y se

\* Los actos culturales y folklóricos y los encuentros económicos centraran buena parte de las actividades

convirtieron en un marco ideal para abrirse a la sociedad argentina. Así, en la pasada edición celebrada en Rosario, tuvieron lugar por primera vez unas Jornadas Empresariales, que este año tendrán su continuación, y que sirvieron para que más de 120 industriales, representando a 66 pequeñas y medianas empresas de la zona, conocieran de primera mano el potencial económico e industrial que ofrece el País Vasco, de cara a posibles intercambios comerciales. Tampoco faltan en esta nueva etapa los encuentros entre jóvenes, los intercambios culturales y los programas de cooperación.

Por primera vez, también, Buenos Aires servirá de marco para la celebración esos días del I Congreso Vasco Americano de Centros Vascos, que pretende reunir a todas las Euskal Etxeak del norte y sur del continente americano. Y, todo ello, sin olvidar que, sin duda, uno de los actos más esperados será el concierto que ofrecerá uno de los grupos vascos más emblemáticos y veteranos de Euskadi: Oskorri. ■



## EL LEHENDAKARI PARTICIPIO EN EL 90 ANIVERSARIO DEL CENTRO VASCO DE MÉXICO

Uno de los momentos más esperados por los vascos mexicanos fue el encuentro que mantuvieron con el Lehendakari Ardanza en el Centro Vasco de México DF, que se vistió de gala para la ocasión. Fue un encuentro que coincidió con los actos que la colectividad vasca de México está celebrando para conmemorar el 90 aniversario de su Euskal Etxea y sirvió para inaugurar el EUSKO DOMO, una moderna y ligera instalación, que permite el recubrimiento de una gran superficie donde se celebrarán todo tipo de actos sin riesgo de las inclemencias del tiempo. Así mismo, se anunció la adquisición de una céntrica y amplia parcela en México DF donde se va a construir un club deportivo vasco.

Ante un auditorio formado por varios cientos de personas, el Lehendakari tuvo la oportunidad de exponer su punto de vista sobre la situación de Euskadi y responder a las preguntas que le quisieron plantear.

Ardanza insistió en una idea que se ha convertido en un eje principal de su discurso político: la pluralidad de la sociedad vasca. Ardanza definió a Euskadi como una sociedad en la conviven dos sentimientos de identidad y pertenencia nacional, uno vasco y otro español, que confieren una gran diversidad a la política vasca. Recordó que el Parlamento Vasco está formado por siete grupos políticos, y que el acuerdo y la negociación se han convertido en instrumentos esenciales para garantizar la gobernabilidad y la estabilidad institucional. Tanto la formación del Gobierno Vasco, mediante un acuerdo PNV- EA- PSOE, como la política de entendimiento a nivel estatal entre el PNV y el PP fueron explicadas por el Lehendakari en esa clave de entendimiento. "Desde fuera puede existir una idea de Euskadi como algo homogéneo, unitario, casi ideal. Pero no es cierto -insistió el Lehendakari-



y es absolutamente imprescindible tener bien presente el carácter plural de la sociedad vasca para entender la situación actual de nuestro país".

José Antonio Ardanza se refirió también a esa otra traumática división que existe en Euskadi "entre un 85% de la sociedad que acepta las normas de la convivencia democrática y un 15% que las rechaza". El Lehendakari aseguró que la persistencia de esta actitud minoritaria se está convirtiendo en uno de los principales problemas para Euskadi, pero, sobre todo, para el nacionalismo vasco. Estas palabras provocaron la reacción de un pequeño grupo de personas refugiadas en México y acogidas en el Centro Vasco, que desplegaron una pancarta e interrumpieron la intervención de Ardanza con gritos de "libertad para Euskal Herria".

"La violencia de ETA es para la sociedad vasca algo absurdo, que provoca hartazgo y mucho sufrimiento inútil. ETA ningunea a la sociedad vasca, la ignora, y el 10% se cisca del 90%, que está pidiendo a ETA que acabe de una vez" -aseguró Ardanza-. "ETA es la primera en no respetar la voluntad mayoritaria del pueblo vasco" -concluyó-.

En cuanto a los acuerdos con el Gobierno español, el Lehendakari aseguró que estaban siendo positivos para Euskadi y que han permitido alcanzar acuerdos muy importantes para el autogobierno vasco, como son la reforma del Concierto Económico o la creación de la empresa de telefonía vasca EUSKALTEL. El Lehendakari condicionó el entendimiento a futuro con el Partido Popular a que se cumpla el compromiso de desarrollo integral del Estatuto de Gernika.

El Presidente del Gobierno Vasco habló de Euskadi como una Comunidad que ha alcanzado un nivel de autogobierno muy importante, sin parangón en toda Europa y que gestiona áreas de tanta importancia para una sociedad como son la sanidad, la educación, la cultura, la policía o el Concierto Económico, que confiere a las instituciones vascas el mismo poder fiscal y financiero que tiene el Gobierno Central en el resto del Estado. El Lehendakari se mostró esperanzado por la recuperación económica y de empleo que está produciéndose en Euskadi y se mostró satisfecho de una sociedad que ha recuperado la confianza y el orgullo de ser vasco, tras unos años de crisis muy duras. ■



## UN NUEVO INSTITUTO FOMENTARA LAS RELACIONES CON FRANCIA

Cambiar la imagen que del País Vasco se tiene en Francia, y más en concreto en su capital, París, es uno de los objetivos principales del Instituto Euskadi Francia, una asociación creada hace escasamente cuatro meses a iniciativa de un grupo de empresarios de origen vasco o con vinculaciones con Euskadi, afincados en la capital gala.

La idea, sin embargo, no es nueva: con ocasión de un viaje institucional que realizó a la capital francesa una delegación de autoridades y empresarios vascos, encabezada por el Lehendakari Ardanza, se constató la necesidad de depurar la imagen que sobre Euskadi y sus habitantes tienen nuestros vecinos del otro lado de los Pirineos. Una imagen distorsionada y relacionada, tan sólo, con bombas, atentados y violencia.

Todo ello ha dado recientemente su fruto gracias al interés de una serie de personas que por una u otra razón mantienen lazos con el País Vasco y excelentes relaciones con las altas esferas galas. La idea era crear un Instituto cuya misión fuera la de incentivar e incrementar las relaciones entre Euskadi y Francia en varios frentes, el institucional, el cultural y el económico (no en vano Francia sigue siendo el principal



José Mari Muñoa y Jean Philippe Larramendy firman el convenio de colaboración.

socio comercial del País Vasco) y de paso ofrecer una imagen más real y total del país. Para apoyar esta iniciativa, los promotores del Instituto, al frente del cual se encuentra Jean Philippe Larramendy, firmaron el pasado mes de julio un Convenio de Cooperación con responsables de la Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco por el que el Instituto se encargará de llevar a cabo una serie de actuaciones tendentes a estrechar los lazos con nuestros vecinos más próximos.

Algunos de estas actuaciones ya se

han puesto en marcha y, así, representantes del Gobierno de Vitoria ya han tenido ocasión de pronunciar conferencias ante un selecto público, que ha conocido de primera mano cómo se estructura políticamente el País Vasco y las oportunidades de negocio que éste ofrece. Además, grupos de periodistas especializados en economía han viajado a Euskadi para mantener encuentros con empresarios vascos y visitar los distintos centros de investigación que conforman la Red Vasca de Centros Tecnológicos. ■

## BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquéllos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Iñaki Aguirre. Secretaría General de Acción Exterior.  
C/ Navarra N° 2 Vitoria-Gasteiz 01006. País Vasco

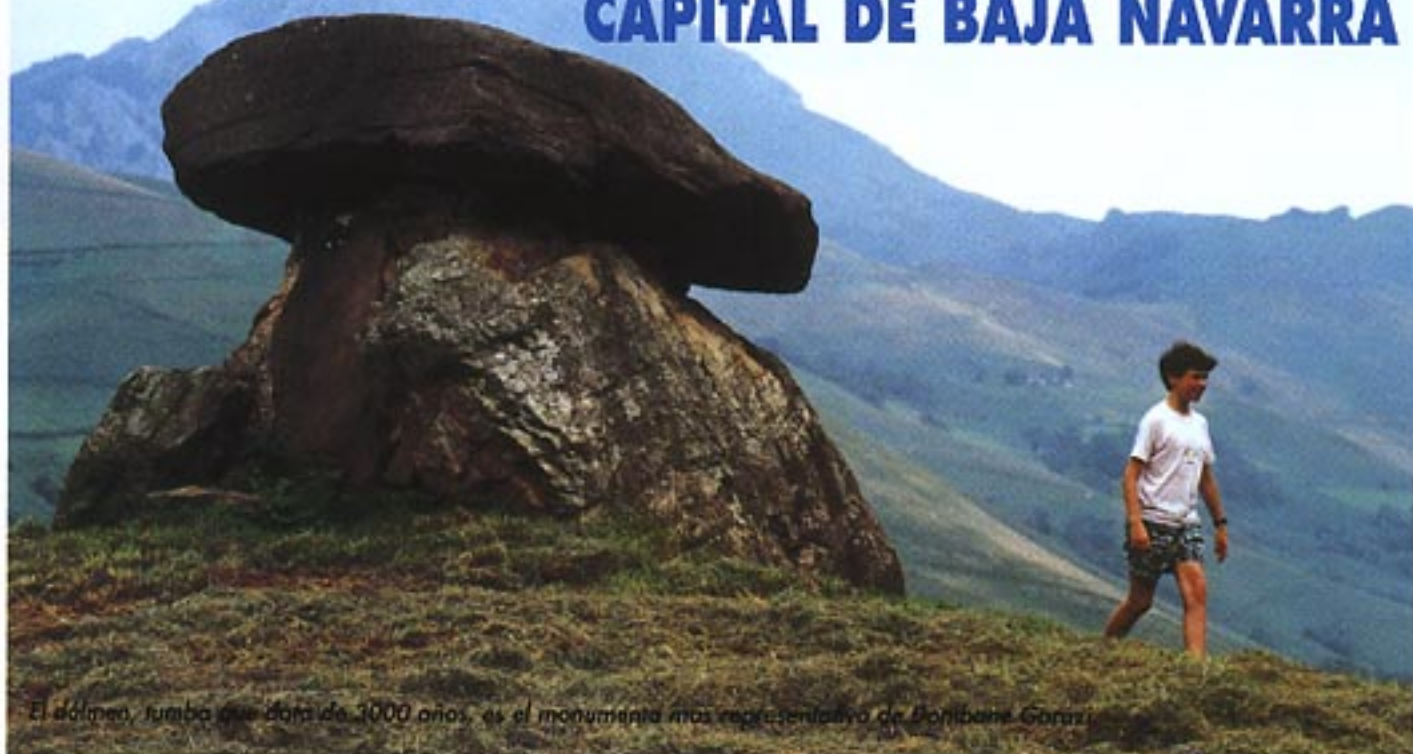
Nombre: .....

Dirección: ..... Ciudad: .....

País: ..... Tf.: .....



## DONIBANE GARAZI, CAPITAL DE BAJA NAVARRA



El dólmen, tumba que data de 3000 años, es el monumento más representativo de Donibane Garazi.

**E**uskal hiriburuei eskeini diegun tarte honetan Donibane Garazik hartu du txanda oraingoan. Nafarroako seigarren merindadea izan zena, Nafarroa Beherea, Euskalerriko zazpigarren lurraldea dugu. Bere historia Donibaneren inguruan gertatu da. Xipri Arbelbide kazetari eta apez Baxenafarrak dakarkigu Donibane Garaziren kondairaren laburpen argigarri hau.

Xipri Arbelbide

No existe Donibane Garazi sin Garazi. Por lo tanto, en primer lugar hablaremos brevemente de Garazi. Las primeras huellas que dejaron nuestros antepasados son los dólmenes. Hay dólmenes en Mendibe, en Behorlegi, en Ahatsa, etc... Son tumbas que datan de dos mil ó tres mil años antes de Cristo. Después, en tiempos de Cristo, quemaban a los muertos y enterraban sus cenizas en medio de túmulos de piedra. El mayor grupo de estos túmulos se encuentra en la cima de Okabe -unos 25 túmulos-, aunque existen túmulos en cualquiera de nuestros montes.

También son anteriores a Cristo las fortificaciones de nuestros montes. En tiempo de guerra rodeaban ciertas cimas con muros, taludes o zanjas para protegerse de los enemigos. Existen cimas fortificadas en Lekunberri (Gazte-

lu), en Ahatsa (Gazteluzar y Gaztalepo), en Buztintze (Gaztelugaine), en Suhuskun (Harribeltza), en Eihalar (Zerku), en Uharte (Gaztelumendi), etc...

Los romanos también llegaron hasta aquí: tenían su poblado en Donazaharre, en un sitio que incluso actualmente se llama Burgozaharre. 27 años antes de Cristo el general romano Pompeyo construyó la torre de Urkuluku en testimonio de su victoria sobre los navarros.

El emperador Carlomagno pasó por Garazi de camino a Zaragoza, ciudad que pensaba destruir. No lo pudo conseguir y en venganza incendió Iruña. Reunidos en el alto de Ibañeta los garaztarrak y otros soldados navarros, dieron muerte en el año 778 a Roland, general predilecto de Carlomagno. Los franceses recuerdan aquél hecho en su

"Chanson de Roland", solo que según ellos fueron los musulmanes quienes ganaron la batalla de Ibañeta.

En la Edad Media comenzaron a llegar los peregrinos que iban hacia Compostela. Para ellos se hizo el canal de piedra que se puede ver actualmente en el límite de Izpura y Artzoritz, cerca del puente (los puentes se construyeron más tarde aquí). Asimismo, se construyeron hospitales para su refugio, como el de Magdalena, el de San Bladi y el de Artzoritz en Donazaharre.

De la misma manera que ahora con los turistas, los garaztarras querían ganar algo con aquellos viajeros, pero la nobleza no estaba de acuerdo. Ricardo Corazón de León, que después sería rey de Inglaterra, castigó a Baja Navarra destruyendo Donazaharre en el año 1177. Como Donazaharre había sido





hasta entonces la "capital" de Garazi, el rey de Navarra construyó Donibane Garazi para ocupar su lugar. Pero las juntas de Garazi se hacían siempre en Donazaharre y en dos fases. Donibane no tomaba parte en la primera y solo se invitaba a participar a la nueva capital después de que los demás hubieran tomado las decisiones.

#### DONIBANE PUEDE SER DEL SIGLO XII

Aunque no sabemos a ciencia cierta de cuando es Donibane, tenemos constancia de que en 1191 había una torre en una colina que entonces se llamaba Mendiguren. La ciudadela o castillo actual data de tiempos de Vauban, del siglo XVII. Alrededor de aquella torre se fue creando la nueva ciudad, a ambos lados de la calle Ciudadela. Ahí han perdurado sus murallas. El único cambio que han sufrido éstas durante nueve siglos: donde antes había almenas ahora quedan aberturas; la piedra es diferente en el último metro de las murallas.

El rey Teobaldo I ratificó el 9 de junio de 1234 las leyes especiales de Donibane, por lo que dichas leyes eran anteriores.

En el año 1266 pasó por Donibane el rey francés San Luis de camino hacia Iruña para tomar parte con su suegro, Teobaldo II, en la Segunda Cruzada, donde murieron ambos. El rey francés entregó 1500 libras para construir un convento para los capuchinos en Donibane. Nunca llegó a construirse el convento, ni se supo cómo se utilizó dicho dinero.

Pero la ciudad llegará a tener un obispo capuchino. En el siglo XIV había dos Papas: uno, en Roma; y el otro, en Avignon. Los dos tenían sus obispos respectivos: el de Baiona, a las órdenes de Roma; y el Donibane, nombrado por el Papa de Avignon. El último de los cuatro obispos que hubo en total en Donibane fue capuchino: Arnaud Laborde. La casa donde vivió lleva todavía su nombre, Labordenia, en la calle Ciudadela. Cerca de allí está la cárcel de los

obispos. Aunque sea una treta para engañar a los ingenuos turistas, ya que los obispos no podían apresar a nadie, ni tenían cárceles, merece la pena visitar la falsa cárcel por su belleza.

Cuando los Papas llegaron a conciliarse, Laborde sustituyó al fallecido obispo de Baiona, llevándose consigo a los 4 canónigos de Donibane. Según el

acuerdo de entonces, 4 canónigos de Baiona debían ser bajanavarros, pero dicho acuerdo se ha olvidado hace mucho tiempo.

Donibane será la capital de Baja Navarra, sexta merindad o provincia del Reino de Navarra, y el rey de Navarra tendrá su representante en Donibane. Había otros representantes de menor rango en otros pueblos, como en Donamartiri con su torre, en Bidaxun, en Izura en el castillo de Latsoga, en Ahatsa en la torre de Donai, en Buzinaritze en el castillo de Apate, en Lekunberri en el palacio de Yanitz, en Izpura en Larrea y en Laustania, en Lakarra...

Una breve mención sobre este último castillo. Bernat de Lakarra fue nombrado obispo de Baiona en 1185. Partió de cruzado hacia Jerusalén con Ricardo Corazón de León -al que hemos mencionado antes- no como obispo, sino como almirante de la flota. En el camino bendijo el matrimonio de Ricardo y Berangere, hijo de Sancho el Prudente, rey de Navarra.

Los señores de Lakarra pertenecían a los 12 rícohomes de la corte del rey. En 1367 Enrikiz de Lakarra tomó preso en la batalla de Nájera al famoso general francés Duguesclin.

Hace unos mil años nuestros pueblos tomarían su aspecto actual y se convertirían al cristianismo; pero nos ha quedado muy poco de sus iglesias románicas: las portadas de piedra en Mendibe, Ahatsa, Donazaharre y Donibane (la residencia de ancianos). Las iglesias fueron destruidas a comienzos de la Cuaresma de 1570 en la guerra entre católicos y protestantes. En la iglesia de Uharte se aprecia muy bien que los muros de la iglesia fueron derribados hasta delante del altar.







Para entonces ya nos habíamos separado de Navarra. Con el pretexto del miedo a los protestantes, Madrid se había hecho con Navarra pero había abandonado la zona que va de las montañas hacia aquí pensando que le sería muy difícil protegerla. Esa zona quedó en manos del rey de Navarra Joanes de Albret, quien se afincaría en Pau.

Sin embargo, debemos confesar que hemos perdido nuestra libertad por nuestra culpa. Ya en 1456 fue destruido Donibane: unos, con los Beaumonteses de Lukuze a la cabeza, querían en Iruña al Rey de Aragón; otros, dirigidos por los Agramonteses de Bidaxune, eran partidarios del Príncipe de Viana, quien legítimamente debía ser rey. Mientras estábamos en guerra, se interpuso España, desprendiéndose de lo que no le interesaba.

## LO HAY QUE VISITAR

Quien venga a Donibane debe visitar las murallas y la ciudadela. Las murallas al sur del río son del siglo XVIII. Hasta finales del siglo pasado, la iglesia gótica sólo era una capilla, la iglesia era la actual residencia de ancianos.

Las puertas de varias casas de la calle principal son de sillería. Reparen en lo que hay en el dintel, al lado de la fuente derecha, "D. Vidono, capel. Maior". Quiere decir "Bidondo, capelanus maior" o *capellán mayor*. Así se llamaba el párroco de Donibane al ser Vicario Mayor del obispo de Baiona para Baja Navarra.

En frente de la puerta de la iglesia, a la izquierda, en el dintel de una tienda divisamos lo siguiente: "Jean Dibot eta Jeanne Paladan, 1796; 4me AR", lo quiere decir "4.º année de la républi-

que" o "4.º año de la república. Empezaron a contar los años desde 1792, año en el que proclamó la primera república; por lo cual, 1796 era el cuarto año. Tal vez hubiera un cantero republicano en Garazi, ya que conocemos 8 dinteles que llevan el año de la república.

En la calle de España por la izquierda podemos ver encima de la puerta de una panadería: "Le Froment fait 6 lb. 1789". Como en dicho año hubo hambruna, escaseaba el trigo y éste se vendía caro, el dueño de la casa decidió grabar aquél histórico precio en piedra. Más arriba, a la derecha, hay dos llaves cinceladas en piedra en casa de un cerrajero.

Igualmente, hay que conocer el trinquete, modalidad de pelota poco conocida fuera de Iparralde y Argentina. Hay partidos los lunes por la tarde.

Delante del Jai Alai está el monumento a Juan de Huarte. Tal como indica su nombre pudo ser de Uharte. En 1575 escribió el libro "Exámen de los ingenios" que se ha imprimido 77 veces y en 7 lenguas, entre ellas en euskera, traducido por Xabier Kintana. Hace 4 siglos este hombre de Garazi se había dado cuenta que cada uno tiene sus inclinaciones y dones y que debe tenerlos en cuenta para elegir su profesión.

En atención a los americanos debo mencionar unos

cuantos nombres. El fraile Sarote, también de Uharte, fué uno de los fundadores de la casa para frailes "Gethsemani" en el estado de Louisiana de Estados Unidos. En 1813 el coronel Michel de Salabarrí, nacido en Donazaharre Irunberri, consiguió la independencia de Canadá al ganar la batalla de Châteaugay. Un hijo del castillo de Harriet de Donazaharre fundó Mobile, ciudad de Alabama. CampesteGuy, nacido en Izpurua, fué presidente de Uruguay.

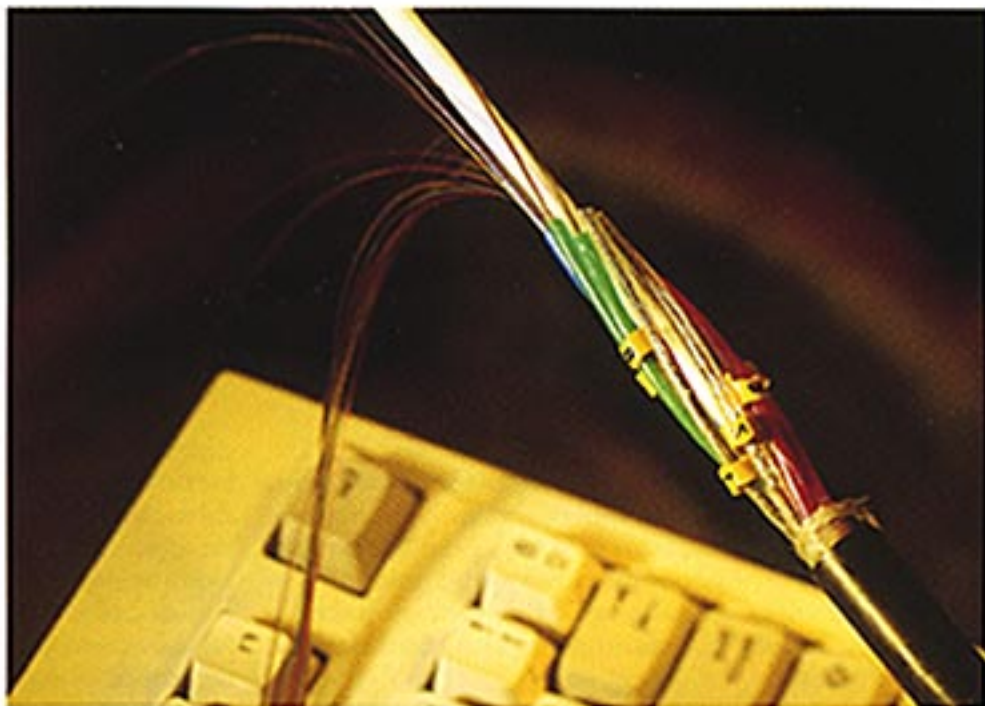
Entre los famosos de Donibane encontramos a Bernat Etxepare: párroco de Donibane y de Eihalarre, autor en 1545 del primer libro escrito en euskera "Linguae Vasconum Primitiae", aunque con título en latín. Se puede ver su casa en Sarrasketa.

No podemos olvidar a San Francisco de Javier. Se llamaba Jatsu y era hijo de Jatsu de Lazkorre, el cual había sido enviado por el rey de Navarra al castillo de Javier. ■





La nueva compañía se adentrará en las nuevas tecnologías de la información.



## EUSKALTEL, LA COMPAÑÍA VASCA DE TELECOMUNICACIONES

**Pelayo Serrano**

El 11 de julio de 1997 quedará en la historia como una fecha clave en el desarrollo de las telecomunicaciones del País Vasco; como sector de extraordinario presente e inmejorable futuro y como fecha de cumplimiento de uno de los compromisos que, para la actual legislatura del parlamento del Estado Español, establecieron el Partido Nacionalista Vasco y el Partido Popular tras la victoria de este último en las elecciones generales de 1996. Sin duda alguna, desde esta fecha se puede hablar de una compañía vasca de telecomunicaciones, cuyo campo de actuación va más allá de constituirse en un operador de telefonía básica y se adentrará en las nuevas tecnologías de la información y en el complejo mundo de las telecomunicaciones.

En un país como el nuestro, en el que el peso de la industria sobre el P.I.B. está incluso por encima de la media de los países europeos más desarrollados, la crisis económica del inicio de los noventa propició el cierre de numerosas empresas con la consiguiente destrucción de empleo y actividad. A pesar de los recursos destinados por el Gobierno

Vasco para el mantenimiento de la actividad industrial, la demanda interior y exterior cayó como no lo había hecho en las últimas décadas.

Frente a esta dura situación, el Gobierno Vasco atendió el presente con importantes ayudas a la industria pero no abandonó el futuro del país, y siguió trabajando y dotando presupuestariamente el desarrollo de una red propia de fibra óptica. Conocedor del comportamiento cíclico de la economía, se apoyó el presente y se apuntaló el futuro en un sector, el de las telecomunicaciones, que —dicen— está marcando el paso a una nueva revolución industrial.

### LA ALTERNATIVA GLOBAL

Euskaltel S.A. se constituyó el 3 de julio de 1995 con un capital social de 200 millones de pesetas y la participación del Gobierno Vasco con un 40%, la BBK (Bilbao Bizkaia Kutxa) con un 20%, la Kutxa (Gipuzkoa Donostia Kutxa) con un 20%, y la Caja Vital con el 20% restante. Su objeto social es la gestión, explotación, comercialización y distribución de servicios de telecomunicaciones en general.

Un acuerdo establecido entre Rete-

visión y Euskaltel establece que la compañía vasca opera de manera autónoma e integral en la Comunidad Autónoma del País Vasco como operador global de telecomunicaciones a través de una alianza estratégica-operativa con Retevisión que implica, entre otras cosas, que Euskaltel opera en exclusiva en el País Vasco y Retevisión en el resto del Estado, que ambas compañías intercambiarán sus tráficos en sus respectivos ámbitos de actuación y un intercambio accionario con Retevisión del 3% de su capital.

En el capítulo de accionistas de Euskaltel, proceso que aún permanece abierto, y con la ampliación de capital hasta 14.000 millones de pesetas que se realizará en breve, los accionistas serán el Gobierno Vasco (que reducirá su participación del 40% al 10%), BBK, Kutxa, Caja Vital, STET, Endesa y Retevisión. No se descarta la entrada de nuevos socios, aspecto que se discutirá en posteriores Consejos de Administración.

La estrategia de Euskaltel para actuar como operador global de telecomunicaciones en la Comunidad Autónoma del País Vasco contempla un despliegue rápido de la red, alcanzando



una cobertura del 80% de la población y de las empresas en un periodo de 4 años y de las poblaciones de más de 5.000 habitantes en un periodo de 5 años; precios competitivos y tarificación por segundos y excelencia en la atención al cliente. Siendo la telefonía básica uno de los principales servicios que en breve ofrecerá Euskaltel, la compañía vasca de telecomunicaciones ofrecerá en un medio plazo un completo paquete de servicios: datos, Internet, alquiler de líneas y portadores, televisión por cable, teleservicios, etc...

### UN AMBICIOSO PLAN

El plan de empresa de Euskaltel para el periodo 1997-2007 espera alcanzar una cuota de mercado cercana al 20-22% en telefonía básica. Ello significaría disponer de 230.000 líneas, la mayor parte de tipo RSDI (Red Digital de Servicios Integrados).

Por lo que respecta a otros servicios que pondrá en marcha Euskaltel, para el mismo periodo se estima alcanzar una cifra cercana a 87.000 abonados a servicios de televisión por cable, la oferta de servicios innovadores de banda ancha y un crecimiento significativo al servicio de acceso a redes de tipo Internet.

Asimismo, el desarrollo de Euskaltel tendrá un incidencia en la generación de empleo, directo e indirecto y en las inversiones a realizar. En el apartado de empleo se estima que para el año 2007 Euskaltel cuente con una plantilla de 430 personas, generándose un empleo indirecto derivado de inversiones y gastos cercano a las 930 personas, y un empleo indirecto inducido próximo a las 3.000 personas. En este mismo periodo las inversiones materiales acumuladas ascenderán a 53.000 millones de pesetas.

En definitiva, estamos hablando del nacimiento de una gran compañía vasca que permitirá situar a nuestro país ante una oportunidad inmejorable de diversificación real de nuestra industria, que permita el surgimiento de nuevas industrias relacionadas con las tecnologías de la información y las telecomunicaciones y servicios avanzados conexos, que a la postre reporten riqueza y bienestar a nuestro pueblo. ■

## LA SIDERURGIA VASCA, CON EL PRIMER GRUPO EUROPEO Y EL TERCERO DEL MUNDO



### Javier Portuondo

La alianza estratégica entre la Corporación Siderúrgica (CSI) y el grupo luxemburgués Arbed permitirá que las plantas vascas integradas en la siderurgia pública del Estado pasen a formar parte del primer grupo de Europa y el tercero del mundo en este sector básico para la industria vasca.

Esta operación supone que en los próximos años se invertirán cerca de 26.000 millones de pesetas en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Así, la Acería Compacta de Bizkaia, heredera de los extintos Altos Hornos de Bizkaia y participada en un 32,5% por CSI, recibirá unas inversiones de 23.200 millones de pesetas, lo que permitirá duplicar su producción, de 900.000 toneladas anuales a 1,8 millones de toneladas. Por su parte, la planta Bandas de Etxebarri recibirá unas inversiones de unos 3.000 millones, si bien en este caso no queda claro cual va a ser a futuro su continuidad y competitividad.

En opinión del Gobierno Vasco esta alianza estratégica, básica para el futuro del sector en el País Vasco, es positiva en una primera fase, si bien aún quedan algunos interrogantes no despejados al estar pendiente una segunda definición de la participación de los socios locales privados.

Desde el Gobierno Vasco se consideran adecuadas las inversiones que se van a realizar en las plantas vascas, pero se quiere alertar del peligro existente ante la forma en la que se vaya a articular la participación de los socios locales en el proyecto definitivo y las alianzas que se puedan formalizar con los accionistas estatales.

Una de las virtudes de esta alianza está en el hecho de que el proyecto de Arbed no propone la absorción de la CSI y por lo tanto sus empresas no quedarán sujetas a ningún grupo multinacional. ■





LOS EMPRESARIOS VASCOS CREEN QUE AMBOS PAÍSES OFRECEN GRANDES EXPECTATIVAS DE NEGOCIO

## MÉXICO Y CUBA ABRIERON SUS PUERTAS AL LEHENDAKARI

### Bingen Zupiria

El Lehendakari José Antonio Ardanza visitó oficialmente México y Cuba el pasado mes de junio. La presencia del Presidente del Gobierno Vasco en ambos países tuvo un marcado carácter económico y estuvo marcada por encuentros institucionales y empresariales al más alto nivel. La inauguración de algunos proyectos de cooperación al desarrollo y sendos encuentros con las colectividades vascas de ambos países completaron el programa oficial, que tuvo un amplio reflejo en los medios de comunicación. Tanto las autoridades de los dos países como los representantes

empresariales vascos calificaron el viaje de exitoso.

### SEGUNDA VISITA A MÉXICO

El Lehendakari Ardanza ya había realizado otra visita a México. Fue en 1992. En aquella ocasión se desplazó acompañado por más de un centenar de empresarios. La visita fue un éxito rotundo. Además de establecer unas relaciones institucionales al más alto nivel, el viaje sirvió para que los empresarios vascos cerraran un buen número de operaciones y algunas empresas se plantearan seriamente su instalación en el país mexicano. Cinco años más tar-

de, una docena de empresas vascas se encuentran ubicadas en México y han realizado importantes inversiones en el sector financiero, industrial, de los bienes de equipo o de ingeniería, por citar algunos ejemplos. El principal objetivo del viaje se centraba en apoyar estas inversiones y mostrar a las autoridades mexicanas la confianza que inspira su país, a la vez que en hacer ver a los empresarios vascos las enormes posibilidades que ofrece en estos momentos este gran país americano de cara a la internacionalización de la economía vasca. El Presidente Ernesto Zedillo agradeció al Lehendakari esta nueva visita y le pidió que transmitiera a los em-



presarios vascos las excelentes perspectivas económicas que ofrece su País para los próximos cuatro años.

### REUNIONES INTESAS Y CORDIALES

La intensidad y la cordialidad que marcaron el encuentro que mantuvo el Lehendakari con el Presidente Zedillo se repitieron en las reuniones que se celebraron con los Secretarios de Relaciones Exteriores, Trabajo, Pesca y Fomento Industrial, así como en las reuniones de trabajo que mantuvo la delegación vasca con los representantes de la compañía energética PEMEX. Cuatro acontecimientos marcaron el contenido económico del viaje. Por un lado, la inauguración de la nueva planta que la empresa vasca Herramientas Bellota inauguró en Veracruz para la fabricación de limas y herramientas de mano. Por otro, las intensas gestiones que la delegación vasca realizó en favor de la empresa ferroviaria vasca CAF, que participa en el concurso para la ampliación del metro de la capital mexicana. En tercer lugar, tuvo especial relevancia el encuentro que mantuvo el Lehendakari con destacados empresarios mexicanos en el que les animó a considerar las posibilidades de convertir a Euskadi en una puerta de acceso a Europa para los productos americanos. Y, por último, el almuerzo que ofrecieron al Lehendakari la Dirección y el Consejo de Administración del Banco Bilbao Vizcaya (BBV) de México, que en estos últimos cinco años se ha convertido en una de las principales instituciones financieras de este país.

### CUBA: LOS EMPRESARIOS VASCOS NO QUIEREN SER MARGINADOS

La visita del Lehendakari Ardanza a Cuba estuvo motivada por las insistentes peticiones que le plantearon los empresarios vascos. Existen más de treinta empresas con delegaciones en la isla caribeña y algunas de ellas han visto empeorar sus posibilidades de negocio desde que las relaciones entre los Gobiernos de España y Cuba se han deteriorado. Los empresarios vascos afectados observan, además, que los



*Ardanza se entrevistó con los Presidentes de México y Cuba.*





espacios perdidos por ellos son ocupados inmediatamente por países occidentales, principalmente Canadá, Francia, Gran Bretaña y Alemania. El Lehendakari Ardanza transmitió a las autoridades cubanas la conveniencia de mejorar las relaciones diplomáticas entre los dos Estados y manifestó reiteradamente el interés de los empresarios vascos en estar presentes en el mercado cubano. El Lehendakari se entrevistó con las máximas autoridades del régimen cubano, entre ellas con el número uno, Fidel Castro, quien le agasajó con una cena que se alargó casi seis horas. La máxima autoridad cubana se mostró perfectamente informado de la situación de Euskadi y el encuentro sirvió para encauzar los encuentros posteriores que el Lehendakari mantuvo con el Vicepresidente del Consejo de Estado, González Lage, y el Ministro de Relaciones Exteriores, Roberto Robaina. Así mismo, la delegación institucional y empresarial vasca mantuvo varios encuentros con los responsables económicos de la isla, de los que surgieron diferentes propuestas que fueron inmediatamente planteadas a los delegados de las treinta empresas vascas presentes en Cuba, durante el encuentro que mantuvo con ellos el Lehendakari Ardanza. El Presidente del Gobierno Vasco animó a los empresarios vascos a dar un nuevo paso y a instalar centros de producción en la isla. El programa oficial finalizó con una entrevista que mantuvo José Antonio Ardanza con las autoridades eclesiásticas de la isla, que se encuentran preparando la próxima visita de Su Santidad el Papa Juan Pablo II.

La presencia del Lehendakari en México y Cuba fue cuidada al detalle por las autoridades de ambos países. Tanto el Gobierno mexicano como el cubano ofrecieron a José Antonio Ardanza sendas residencias oficiales donde hospedarse durante su estancia y agasajaron en todo momento a su invitado. Ambos viajes han sido muy importantes y se han sentado unas bases sólidas para mejorar la presencia de las empresas vascas en ambos países. Las puertas han quedado abiertas. Es el momento de las empresas. ■

## UNA AYUDA EN CONTINUA EVOLUCION



*La formación tecnológica es uno de los aspectos singulares de la cooperación vasca al desarrollo.*

Las ayudas que destinan las instituciones vascas a los países en vías de desarrollo han experimentado estos últimos años una importante evolución. México y Cuba han sido dos de los destinos para los que más proyectos se han aprobado. En el primer caso gracias a la labor realizada por el Instituto de Desarrollo Tecnológico y Humano, dependiente del Instituto Vasco Mexicano de cooperación. En el segundo, debido al interés que han mostrado las empresas vascas.

El Lehendakari tuvo la oportunidad de visitar e inaugurar algunos de los proyectos que se están realizando con los fondos destinados por las instituciones vascas a cooperación, y que para finales de esta legislatura alcanzarán el 0,7 del presupuesto, unos cinco mil millones de pesetas.

En Tecámac, México, se está desarrollando uno de los proyec-

tos más importantes que se han puesto en marcha hasta el momento. Se trata de un proyecto integral de cooperación, donde se integran un Centro de Formación Profesional para jóvenes, dotado de maquinaria vasca, un Centro de Desarrollo Empresarial y unos Talleres Productivos para Discapacitados, en los que junto a las instituciones vascas han colaborado el Estado de México y su Universidad.

En Cuba, el Lehendakari tuvo la oportunidad de inaugurar dos proyectos importantes para la isla. Por una parte, el soterramiento de la instalación eléctrica de la Habana vieja, que ha sido realizado por empresas eléctricas vascas. Y por otro, la puesta en marcha de seis telares modernos, fabricados por empresas vascas y que han sido instaladas en la hilandería de Ariguanabo, el principal centro de producción textil de Cuba. ■



# ¡BASTA YA!



La mayor manifestación registrada jamás en Euskadi pidió a ETA el cese de la violencia.

**E**uskadi vivió unos días trágicos el pasado mes de julio. El secuestro y posterior asesinato de Miguel Ángel Garrido, un joven de 29 años, concejal del Ayuntamiento de Ermua por el Partido Popular, provocó una oleada de consternación e indignación, que sin duda marcará una nueva etapa en las relaciones políticas y sociales de Euskadi.

Nunca, antes, tanta gente había sentido la necesidad de lanzarse a la calle para expresar su hartazgo e indignación por la violencia de ETA. Asimismo, pocas veces había demostrado ETA, a lo largo de su historia, tanta crueldad y tanta vileza, a pesar de llevar ya acumulados sobre sus espaldas más de 700 asesinatos e innumerables mutilaciones y estragos como consecuencia de sus actos terroristas.

Los sentimientos de hartazgo y repulsa se habían ido generando y amontonando, de manera especialmente intensa, a lo largo de los últimos años. Tras el secuestro del joven empresario Julio Iglesias Zamora, en julio de 1993, que sirvió para la implantación y difusión del "lozo azul" como símbolo de protesta social, ETA volvió a secuestrar, el día 10 de junio de 1995, a José María Aldaya, pequeño empresario guipuzcoano del sector del transporte.

Desde entonces y hasta el 1 de julio de 1997 no había pasado ni un solo día sin que ETA mantuviera secuestrada a una o dos personas a la vez.

Así, mientras Aldaya permanecía todavía secuestrado, ETA secuestró, en enero de 1996, al funcionario de prisiones José Antonio Ortega Lara y, liberado ya Aldaya, pero retenido aún Ortega Lara, volvió a secuestrar, en noviembre del mismo año, al joven empresario vizcaíno Cosme Delclaux Zubiria.

Esta situación de secuestro y tortura permanentes durante más de dos años había provocado continuas muestras de rechazo y condena en la sociedad. Cuando, por fin, en la madrugada del pasado 1 de julio, Cosme Delclaux fue liberado tras el pago del rescate y la Guardia Civil rescató a José Antonio Ortega Lara, la sociedad vasca sintió

que se le quitaba un gran peso de encima. Pero, a la vez, al contemplar el asqueroso agujero en que Ortega tuvo que pasar sus 532 días de secuestro y ver el rostro demacrado de aquella piltrafa humana a la que sus secuestradores le habían reducido, la ciudadanía vasca sintió una sacudida de repugnancia, de conmoción y de horror.

En esos sentimientos andaba nuestra sociedad, cuando tres días después, el 4 de julio, se enteró atónita de que Mikel Otegi, asesino confeso de dos ertzainas, que había sido incomprensiblemente absuelto por un jurado popular y que, tras la anulación de la sentencia, debía comparecer ante los tribunales para un nuevo juicio, se había fugado sin dejar ninguna pista y burlaba así, quién sabe si definitivamente, la acción de la Justicia.

Sobre estos dos sentimientos revuel-



tos de consternación, de indignación y de impotencia fue sobre los que cayó en el atardecer del día 10 de julio la noticia doble del secuestro de Miguel Ángel Blanco Garrido y de su condena a muerte en el plazo de 48 horas.

La reacción fue inmediata. Comenzó en Ermua, el pueblo del concejal secuestrado, que, en una impresionante demostración de solidaridad y civismo, permaneció durante dos días en la calle exigiendo la libertad de Miguel Ángel. Siguió luego las concentraciones y manifestaciones espontáneas en todos los pueblos de Euskadi, que culminaron, el mediodía del sábado 12 de julio, en una manifestación en Bilbao, sin duda la más impresionante que el Pueblo vasco haya jamás protagonizado en su historia. La gente clamaba entonces "libertad".

El clamor de libertad se trocó, a partir de la tarde del domingo día 13, en desolación y duelo. ETA había cumplido su amenaza y el cuerpo de Miguel Ángel, maniatado y con dos tiros en la nuca, aparecía en un monte de Gipuzkoa, junto a Lasarte.

La indignación y la condena, que se intensificaron en todas las plazas de Euskadi, se desbordaron esta vez a todos los pueblos del Estado español, donde se organizaron impresionantes manifestaciones como no se habían visto en los últimos veinte años. El mundo entero se ha hecho eco de ellas. La imagen internacional de ETA se ha deteriorado irremisiblemente.

La primera conclusión que de todo esto se desprende es clara: algo impar-

Arrasto sakona utziko duten lau egun bizi zituen Euskadik joan den uztailean. ETAk 29 urteko mutiko gazte bat bahitu zuen. Bi egunetara hilda agertu zen, buruan bi tiro zituela, bide bazter batetan. Hainbat gauza ikusi genituen lau egunea: familia baten mina eta duintasuna, herri osoaren nahigabea eta haserre, eta inoiz ikusi diren manifestadirik haundienak. ETaren azken ekintzak, euskal gizarte osoaren salaketa jaso du. Uztailean gertatutakoak ondorioak izango ditu seguruenik aurrerantzean ere.

tante ha ocurrido en la sociedad vasca en estos días de julio de 1997. Quien lo ignore o lo minusvalore se equivoca. No hemos asistido a una emoción pasajera, sino a la explosión de un sentimiento largamente generado y contenido de hartazgo con una situación que le resulta insostenible a nuestra sociedad. La reacción social tendrá continuidad.

#### LA JUVENTUD, PROTAGONISTA

Otro aspecto a destacar es el protagonismo que la juventud vasca ha tenido en las movilizaciones contra el último crimen de ETA. Los jóvenes vascos se han echado a la calle y han encontrado en estas movilizaciones por la paz un protagonismo y un objetivo con el que comprometerse. Según los últimos sondeos realizados por diferentes instituciones de Euskadi, la inmensa mayoría de los jóvenes vascos de edades comprendidas entre los dieciséis y los veinticuatro años no acepta el uso de la violencia y el porcentaje de rechazo a su utilización es superior entre

los chicos y chicas de esas edades que en otras generaciones algo mayores.

Por último, la acción de ETA y el clamor popular han obligado a los Partidos políticos a superar sus diferencias y a adoptar posiciones unitarias frente a ETA y HB. Los Partidos democráticos, reunidos en torno al Acuerdo de Ajuria Enea, acordaron no apoyar ninguna actuación conjunta con HB mientras ésta no condene los actos de violencia y ello ha tenido ya algunas consecuencias puntuales en instituciones y ayuntamientos vascos, en los que HB ha perdido alguna alcaldía o donde sus representantes han sido apartados de responsabilidades que ostentaban. Asimismo, las "terceras vías" que buscaban establecer puentes de entendimiento entre los Partidos democráticos y el MLNV (Movimiento de Liberación Nacional Vasco) y que habían adquirido cierto protagonismo últimamente en el seno de algunas formaciones políticas democráticas y en algunas asociaciones culturales y sindicales vascas, han sido fuertemente cuestionadas tras la última y tremenda acción de ETA. ■

## LOS VASCOS DEL EXTERIOR TAMBIEN SE SOLIDARIZAN

Las reacciones de condena y las muestras de condolencia llegaron desde el primer momento y de todas partes. A las veinticuatro horas del secuestro de Miguel Ángel Blanco Garrido, las fachadas del Ayuntamiento de Ermua se encontraban repletas de telefaxes y telegramas llegados de todos los puntos de Euskadi y el Estado español exigiendo la liberación del joven concejal.

Tras su asesinato se sumaron otras tantas muestras de condena y solidaridad. Las concentraciones y manifestaciones que se celebraron en Euskadi traspasaron todas las fronteras. Un ejemplo de ello fueron los paros que tuvieron lugar en los Institutos Vascos de Desarrollo de México, Chile, etc., coincidiendo con los que se celebraron en las fábricas e instituciones de nuestro País o

los actos de duelo que se organizaron en numerosas colectividades vascas. Los mensajes de repulsa y la exigencia de paz de los vascos que viven fuera de Euskadi se dejaron oír en todas partes. Las oficinas de Lehendakaritza se llenaron de muestras de repulsa llegadas de un buen número de centros, instituciones y hombres y mujeres de origen vasco de todo el planeta. ■





El Lehendakari Ardanza y el Director General de UNESCO, Federico Mayor Zaragoza firman en París el Acuerdo.

**U**NESCOren ardura-dunentzat Euskadin indarrean dagoen hizkuntza-politika eredu-garri da aspaldidanik. Begiramendu horrek ekarri zuen UNESCO eta Eusko Jaurlaritzaren arteko harremanak hestuzten joatea eta elkarren arteko lankidetzaz zenbait ekitaldi eta programa aurrera ateratzea. Joan den uztailaren 23an beste pausu bat eman zen lankidetzaz honetan. Bi erakundeetako agintariek hitzarmen bat sinatu zuten zenbait arlotan elkarrekin lan egiteko.

**EUSKADI, PRIMERA COMUNIDAD AUTÓNOMA QUE FIRMA**

## **ACUERDO DE COLABORACIÓN CON LA UNESCO**

El Director General de la UNESCO, Federico Mayor Zaragoza, y el Lehendakari José Antonio Ardanza, suscribieron el pasado 23 de Julio un memorándum por el que este Organismo de la ONU y el Gobierno Vasco colaborarán en el ámbito de la cultura, la educación, el medio-ambiente, la cooperación y el desarrollo y la política lingüística.

El acto se celebró en París, en la "casa de todas las culturas y todos los pueblos del mundo", en presencia de varios Consejeros internacionales y, según destacaron todos los intervinientes, se trata del primer compromiso de colaboración que la UNESCO firma con un Gobierno no estatal. El Lehendakari Ardanza agradeció a los rectores de la UNESCO el reconocimiento que ello suponía de la capacidad de autogobierno y actuación política de las instituciones vascas.

El cariño y el calor con que el Director General Mayor Zaragoza acogió la presencia de la delegación vasca en la UNESCO, quedó bien patente en sus pa-

labros de bienvenida: "en nombre de esta Organización que me honro en dirigir, me da una alegría muy especial recibir al Presidente del Gobierno Vasco, recibir al Lehendakari del pueblo vasco, un pueblo que ha jugado y que jugará en el futuro un papel fundamental, porque tiene una memoria dolorosa, presente y pasada, y porque a veces al perder la memoria han sucedido cosas que nunca más debieron suceder".

### **INFORME SOBRE LAS LENGUAS DEL MUNDO**

Mayor Zaragoza, defendió la diversidad cultural y lingüística que existe en el mundo y reivindicó para la UNESCO la misión de conservarla. "Las culturas tienen que aprender a conocerse, a respetarse, a admirarse y, por qué no, a amarse. Y tienen que vivir juntas" añadió. "Esta diversidad es la que tenemos que salvaguardar, esta diversidad inmensa".

El proyecto más ambicioso que se

deriva del acuerdo suscrito en París será la participación activa del Gobierno Vasco en la elaboración del Primer Informe UNESCO sobre las lenguas del mundo. El Gobierno Vasco concederá para ello becas a especialistas que colaborarán en la realización de un mapa que recoja la situación actual de las lenguas en el mundo, con el objeto de conocer en detalle las dificultades que atraviesan las lenguas minoritarias en peligro de extinción y a ayudar a su supervivencia y desarrollo.

El Lehendakari Ardanza agradeció al Director General la consideración que ha otorgado la UNESCO al esfuerzo que se está haciendo en Euskadi en el plano lingüístico por recuperar el uso del euskara y fomentar el bilingüismo. "Para nosotros supone una gran satisfacción que ustedes consideren nuestro caso como un ejemplo a tener en cuenta. Nos satisface que utilicen como referente nuestro caso, donde una lengua minoritaria, el euskara, tiene que convi-



vir con un gran idioma, como es el castellano, y aprecien la forma en que estamos tratando de avanzar en esa consideración del bilingüismo, desde la tolerancia, desde la paz, desde el encuentro".

La relación entre el Gobierno Vasco y la UNESCO tiene su principal antecedente en 1984, año en que el Organismo internacional otorgó el reconocimiento de Reserva de la Humanidad a la Biosfera de Urdaibai (la desembocadura de la ría de Gernika). Posteriormente la UNESCO patrocinó en Bilbao un Seminario Internacional sobre temas lingüísticos, LINGUAPAX, que reunió a especialistas de todo el mundo para debatir sobre la importancia del respeto a las lenguas para el fomento de actitudes de paz y tolerancia. El pasado mes de mayo la UNESCO celebró en Bilbao el Día Mundial de la Libertad de Prensa, una conmemoración en la que participaron periodistas llegados desde los cinco continentes y que estuvo presidida por el Director General de la UNESCO y el Lehendakari Ardanza.

José Antonio Ardanza le hizo entrega a Federico Mayor Zaragoza de un grabado del escultor vasco Eduardo Chillida, elegido y preparado para esta ocasión por él mismo, titulado LOTURA (vínculo) en el que se reproduce una mano abierta. El Director General de la UNESCO simbolizó en esa obra de arte la actitud con la que el País Vasco se compromete con la cooperación y la paz en el mundo, y lo expresó con estas palabras: "El cumplimiento de la misión para evitar la violencia y evitar todos aquellos orígenes que ésta pueda tener, es nuestra misión fundamental. Ni qué decir tiene, la del País Vasco, con su propia lengua, con su diversidad cultural tan reconocida y su capacidad creativa. Me honra recibir este símbolo, porque es más que una obra de arte. Es un símbolo de estas manos que deseamos ver siempre abiertas, no alzadas contra los demás sino brazos y manos abiertas para el abrazo, para auparnos unos a otros, para ayudarnos; es el símbolo de la libertad. Es esta una mano que recoge, pero que sobre todo da y se da en su vida diaria". ■

LA MISIONERA MIREN ARANZADI, PREMIO AL COOPERANTE VASCO

## "LA PROMOCIÓN DE LA MUJER ES ESENCIAL PARA QUE HAYA JUSTICIA"

La misionera bilbaína Miren Aranzadi, perteneciente a la orden de las Mercedarias de Berriz, recibió de manos del Lehendakari Ardanza el Premio al Cooperante Vasco, que todos los años concede la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, por su labor incansable durante más de 30 años en favor de las mujeres en el Zaire, actual República Democrática del Congo, donde quiere seguir hasta que terminen sus días.

Miren Aranzadi Barandiarán, de 80 años, e hija del periodista Engracio Aranzadi "Kizkitza", director del histórico periódico *Euzkadi*, cree que todos somos cooperantes ante Dios, pero concretamente, ella partió en 1966 hacia uno de los lugares más conflictivos del Mundo, el Zaire, donde 365 tribus, cada una con sus lenguas y costumbres, trataban y tratan de vivir en un difícil equilibrio. En la zona de Likasi ha permanecido más de 30 años realizando, fundamentalmente, labores formativas dirigidas a las jóvenes de la zona. Preocupada por la situación de las mujeres que no habían podido acceder a las escuelas de secundaria, organizó en 1978 un pequeño centro profesional especializado en Corte y Confeción donde se les capacitaba para poder valerse en la vida. Hace unos meses, la misionera no tuvo más remedio que abandonar el Congo, debido a la grave situación que se vivía en la zona, pero su intención es volver y por ello quiere terminar un curso de renovación en la Universidad de Deusto para que su labor de colaboración sea un poco mejor.

En la entrega del premio la religiosa destacó que "la promoción de la mujer es prioritario para que un pueblo avance y esencial para que haya justicia". A pesar de que ha consagrado su vida a la enseñanza y ha logrado que varias de sus alumnas acudan a la Universidad, la misionera cree que la situación de las mujeres en el Tercer Mundo es terrible y ve lejano el día en que se equipare a la de los países desarrollados. Pese a ello, se aferra a la esperanza como mejor arma contra la "injusticia, la desigualdad y la violencia". Asimismo, subrayó la importancia de la enseñanza y de la formación en el campo de la cooperación, pese a que "los frutos se ven lejanos y hay que vivir de esperanza". Para Miren Aranzadi es evidente que "ningún pueblo irá lejos por muchas riquezas materiales que les proporcionemos, si no se les abre las puertas a una cultura y formación que les ayude a madurar los principios de humanidad y dignidad que son comunes a todos, aunque sin dejar de cultivar sus propios valores, los valores de su pueblo". ■





**U**rtero bezala, udaren iritxierarekin, musika heldu da Euskalerrira. Getxo, Gasteiz, Baiona, Bilbo, Donostia eta inguruetako herri guztiak antzestoki bihurtu dira musika klase eta musikari guztientzat: jazz, karibeko erritmoak, nazioarteko folklorea edo musika klasikoa. Lehen mailako musikariek batera, uda honek protagonista berezi bat izango du: Donostiako Orfeoia eta bere mendeurrena. Gusto eta estilo guztietako aukera beraz, Euskalerrian.



Eric Clapton  
y su grupo  
entusiasmaron  
al público vasco.

## UN VERANO PLAGADO DE LEYENDAS

### Edurne Domingorena

La noche del 17 de Julio fue mágica en Euskadi. Nada más y nada menos que dos leyendas de la música, Eric Clapton y David Bowie coincidieron y actuaron, casi simultáneamente, en dos de nuestras ciudades, Vitoria y San Sebastián, respectivamente. Pero este hecho no es más que el aperitivo de lo que, musicalmente hablando, depara el verano a los aficionados de este país. Porque durante estos días Euskadi se convierte en un gran escenario an donde actúan todo tipo de artistas del más alto nivel.

Eric llegó para actuar en el segundo de los Festivales de Jazz que se celebran en nuestro país. Un Festival que todos los alaveses esperan con ansia y del que disfrutan plenamente. Hasta Vitoria se han acercado en las 21 ediciones celebradas hasta la fecha artistas de la talla de Ella Fitzgerald, Sara Vaughan, Carmen Mc Rae, Miles Davis, Dizzy Gillespie, Ray Charles y muchos otros, y esta edición además de no defraudar, ha superado todas las expectativas y se ha convertido en la más brillante de su historia tanto por el programa, encabezado por una colección de primeras figuras de lujo como Wynton

Marsalis, Bobby McFerrin, Don Byron, Charlie Haden, Elvin Jones y la banda Legends, integrada por históricos del Jazz, que acompañaron a Clapton. Han sido siete días intensos donde se ha podido escuchar desde el canto a capella, hasta los ritmos latinos y de Nueva Orleans o el estreno de composiciones de un mito del jazz como Thelonious Monk. Todo ello, ha llegado a la calle, a los hoteles y clubs nocturnos donde los vitorianos han vivido un año más, con pasión el Festival.

Tampoco Baiona ha quedado atrás en esta carrera por revivir a las leyendas. Así, una noche también mágica



reunió en la clausura del Festival de Baiona de Jazz, paradójicamente, tres grandes pioneros del Rock'n' Roll, *Jerry Lee Lewis, Chuck Berry y Little Richard*, que interpretaron sus antiguas obras, convertidas hace ya mucho tiempo en clásicos de la historia del Rock.

Y tras Vitoria y Baiona el relevo pasa todos los veranos a San Sebastián donde el decano de los festivales europeos de jazz, con 32 espléndidas años, y con un carácter este año eminentemente lúdico, consiguió atraer al rey del jazz latino, *Tito Puente, Manhattan Transfer, Hank Jones, Groove Collective, The New Orleans's Spirituales, Steve Lacy, Steve Coleman* y a artistas de gran talento, quizá no muy conocidos por el gran público, pero sí por los entendidos. Al igual que en Vitoria, durante esos días la música sale a la calle y toda Gipuzkoa se contagia de ese ambiente festivo. Incluso se presentó como novedad el barco del Jazz, que navegó todos los días por la bahía de la Concha con una banda a bordo y que llegó a hacer creer a los asistentes que se encontraban en la mismísima Nueva

Orleans. Otra de las novedades de este año ha sido el Ciclo de Músicos Vascos, lo que demuestra, a juicio de la organización, que hay una importante generación joven de músicos de jazz. Pero, sin duda, una de las actuaciones más significativas fue la interpretación conjunta del Orfeón Donostiarra y de la Orquesta de Jazz inglesa "Echoes of Ellington" de los "Conciertos Sagrados" de Duke Ellington, con la que se quería rendir un homenaje en el año de su centenario a la emblemática coral guipuzcoana de aficionados. De esta manera, se logró la fusión perfecta entre la música clásica y el jazz, todo un símbolo en una ciudad en la que conviven armónicamente, e incluso, comparten público, la Jazzaldia y la Quincena Musical.

### QUINCENA MUSICAL DONOSTIARRA

Este Certamen, con cincuenta y ocho años de vida y con una oferta musical tremendamente variada, se ha convertido en la gran cita anual a la que han acudido y acuden las grandes figuras mundiales de la música clásica y las jóvenes promesas. Este año el compositor donostiarra Pablo Sorozabal y el Orfeón Donostiarra, con sus respectivos centenarios, serán los ejes fundamentales de un certamen en el que se estrenará la obra "Lurkatak",



Markus Miller fue uno de las figuras del festival de Vitoria

que con motivo de la celebración de su centenario, el Orfeón ha encargado a Anton García Abril. Además, la presente edición, girará en torno a la presencia de grandes solistas de gran prestigio y orquestas dirigidas por grandes directores como *La Filarmonica della Scala* con Riccardo Muti al frente y *la Royal Concertgebouw* de Amsterdam con Ricardo Chailly, entre otras. Los escenarios saldrán también fuera de la ciudad hasta Deba, Loiola y Hendaia en donde se homenajeará a Sorozabal, a la Compañía de Jesús y a Antoine d'Abbadie, respectivamente.

Pero además de estos grandes festivales, Euskadi cuenta con otros, más modestos, pero no por ello, menos carismáticos. Así, en Getxo se celebra el

primero de los Festivales de Jazz, centrado fundamentalmente en los intérpretes europeos; Portugalete reúne a los grandes grupos folklóricos de todo el mundo; Bilbao celebra el Festival de música latina y salsa y Gasteiz, la semana de música antigua. Son las citas fijadas del verano musical en Euskadi, pero no las únicas. Porque al margen de estos certámenes, Euskadi es visita obligada de numerosos artistas y grupos musicales que se encuentran estos días realizando sus giras musicales. Así, hemos podido admirar el genio camaleónico,

la elegancia y el carisma de *David Bowie* y esperamos con ilusión la visita de *Neil Young* y de *Legends Heads*.

Es la música que lo invade todo, como lo invade también el cine. No en vano, se celebra desde hace cuarenta y cuatro años el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, uno de los más importantes de Europa junto con el de Cannes, Venecia y Berlín. Por San Sebastián han pasado las principales estrellas del mundo del cine como *Hitchcock, Orson Welles, Elizabeth Taylor, Robert Michum, Bette*

*Davis, Lauren Bacal, Glen Ford, Lana Turner, Cyd Charlyse, Peter O'Toole, Claudia Cardinale, Anthony Quin* y más recientemente, *Keanu Reeves, Emma Thonson, Mel Gibson, Bertolucci, Susan Sarandon* y el gran *Al Pacino*. En los últimos años, con la recuperación del glamour, se ha creado un ambiente mágico y contagioso que ha llevado al Festival a vivir su segunda edad de oro, tanto en lo que se refiere a la programación como a la participación por parte del público.

Y tras el Festival de Cine llegará el gran acontecimiento de este año, la inauguración del Museo Guggenheim de Bilbao, pero eso ya será una vez de que el calor del verano haya pasado. ■



# LA JOVEN ORQUESTA DE EUSKAL HERRIA COSECHO UN GRAN EXITO EN SU PRIMER CONCIERTO

La Joven Orquesta de Euskal Herria cosechó un gran éxito de crítica y público en el primer concierto que ofreció en el Teatro Principal de Vitoria, que servía de presentación ante la sociedad de esta formación integrada por un total de 158 jóvenes maestros, tras días de interminables ensayos dirigidos por la batuta de Juan José Mena.

La ocasión constituyó una auténtica prueba de fuego para gran parte de los componentes de esta orquesta en la que se dan cita la juventud y el talento. El concierto se abrió con los evocadores acordes del *Agur Jaunak* al que siguió un repertorio que se inició con la *Sinfonía N.º 7 en Re menor* de Anton Dvorak, la suite *Ma Mère L'Oye* de Maurice Ravel y la obertura de *Los Esclavos Felices* de Juan Crisóstomo de Arriago. No faltó tampoco la pieza de propina que sirvió para rendir un homenaje al maestro Jesús Guridi interpretando su sexta melodía vasca *Amorosa*.

Tras el concierto, los rostros cansados de los jóvenes no ocultaron que la satisfacción que todos, músicos y director, sentían una vez finalizada tan comprometida cita, ante el caluroso y cerrado aplauso que les brindó el público.

La Euskal Herriko Gazte Orkestra -EGO- está promovida por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de proporcionar un cauce de formación musical orquestal a los jóvenes instrumentistas vascos. Su meta es servir de puente entre el

proceso formativo y el mundo de orquestas profesionales. La EGO pone el acento en la formación de sus componentes y este objetivo formativo condicionará su funcionamiento. Su periodo de actividad coincidirá con los periodos vacacionales.

Durante su primera temporada la Orquesta titular estará integrada por un total de 104 jóvenes de edades comprendidas entre los 16 y 28 años, en base al siguiente reparto de instrumentos: 18 violines primeros, 16 violines segundos, 12 violas, 10 violonchelos y 8 contrabajos; 4 flautas, 4 oboes, 4 clarinetes y 4 fagotes; 6 trompas, 4 trompetas, 3 trombones y una tuba; 5 percusiones; tres pianos y un arpa. Además y dado el alto nivel de los instrumentistas que se presentaron a las audiciones, otros 54 jóvenes participarán en las actividades formativas de la EGO y serán suplentes de los instrumentistas titulares. ■

Promovida por el Gobierno Vasco, reúne a lo mejor de los jóvenes músicos vascos.



Los miembros de la orquesta durante uno de sus ensayos antes del estreno.

FOTO: JUAN FANECA



## EL FÚTBOL VASCO, LISTO PARA REPETIR VIEJAS HAZAÑAS

Tras haber realizado una temporada desigual, los equipos vascos de fútbol afrontan con ilusión y fuerzas renovadas la temporada 97-98. Un año más, tendrán que luchar en varios frentes: en la Liga más competitiva y más repleta de estrellas del mundo, en la siempre difícil y espectacular Copa del Rey y, en el caso del Athletic, en la imprevisible Copa de la UEFA.

El Athletic, bajo la dirección del carismático franco-andaluz Luis Fernández, consiguió en la liga pasada un brillante sexto puesto que le permite competir en la Copa de la UEFA. Y en el año de su centenario, los leones pretenden mejorar, o al menos igualar, el resultado de la pasada campaña y volver, así, a clasificarse para competir en Europa, aunque en su fuero interno, todos sueñan con el Título de Copa. No en vano, el Athletic ha sido a lo largo de su historia un equipo eminentemente copero, habiendo conseguido, junto con el Barça, el mayor número de títulos de Copa de todo el Estado. Y para ver realizado sus sueños, la Junta Directiva, con una celeridad poco frecuente en estos casos, ha renovado por un año más al entrenador y ha conseguido fichar a todos los jugadores propuestos por el de Tarifa. En total, son ocho las nuevas incorporaciones, entre



los que se encuentran los centrales internacionales, Rafa Alkorta y Roberto Ríos. Ambos tuvieron ofertas del Real Madrid y del Manchester United, pero prefirieron volver a casa.

La Real, que quedó en una honrosa séptima posición la pasada temporada, se plantea como objetivo principal clasificarse para Europa, algo que ya estuvo a punto de conseguir en las dos últimas campañas bajo las órdenes de Jabo Irujeta y que espera alcanzar ahora de la mano del técnico alemán Bernd Krauss. Junto con Krauss dos son las novedades

en la plantilla, el defensa Sarriegi, procedente del Eibar y el medio austriaco Kuhlbauer, procedente del Rapid de Viena. Se está a la espera de un nuevo fichaje o de que se solucione la situación del último fichaje de la Real, el delantero portugués Sa Pinto, a quien la UEFA no permite jugar por sanción. El resto de los jugadores son los mismos de la pasada edición. De momento, la Real sólo ha gastado en fichajes 690 millones de pesetas, lo que le sitúa en el decimoquinto puesto en el ranking de gasto en fichajes de la Liga Española. ■

### EL MUNDO A SUS PIES

Juan Oiarzabal, Juanito como le llaman sus amigos, es un hombre esforzado y afortunado. Con 41 años, este vasco de Vitoria es de las pocas personas del planeta que han contemplado el mundo desde lo más alto. Y lo ha hecho desde 10 sitios diferentes. Es el primero del Estado Español que ha coronado 10 montañas con más de 8.000 metros de altura, todas ellas en la cordillera del Himalaya, y su sueño es convertirse en el sexto escalador del mundo que ha conseguido las 14 cumbres más altas del mundo. Si todo va bien, su sueño pronto se hará realidad. A finales de julio llegaba a Gasteiz después de haber ascendido al Hidden Peak de 8.064 metros y un mes más tarde partía, con otra expedición ligera, como las que a él le gustan, al Manaslu. Si lo consigue, tan sólo le quedarán por hollar el Dhaulagiri, el Annapurna y el Shisha Pangma en otras tantas expediciones que tiene intención de realizar el próximo año. ■





# Sopa de Ajo

Receta de Pedro Subijana



## INGREDIENTES

Para 4 personas

- 4 dientes de ajo
- 1 dl. de aceite
- pan de pistola, especial para sopa de ajo
- 1 pimiento choricero
- 2 cucharadas de salsa de tomate
- caldo o agua
- 2 huevos

## MODO DE ACTUAR

Por un lado, se pica la corteza dorada del pan y por otro, la parte interior, más blanca. Es conveniente que el pan esté muy tostado por fuera.

En una cazuela, se vierte la mitad del aceite y se dora un poco el ajo. Se añade la parte más blanca del pan y se saltea. A continuación, se cubre con agua y se agregan la pulpa del pimiento choricero y la salsa de tomate. Se deja hervir y se sazona. Una vez que ha hervido durante 30 minutos, se pasa todo por el triturador y se guarda aparte.

En otra cazuela, se pone agua o caldo a hervir. Mientras tanto, se saltea el resto del pan en una sartén con aceite y se incorpora a la cazuela con el agua o caldo hirviendo.

Se deja cocer y se añade el triturado que se ha reservado antes. Se vuelve a cocer todo, lentamente, durante 60 minutos.

En el momento de servir, se baten por un lado las yemas de huevo y por otro las claras, pero sin montarlas, como para hacer una tortilla.

Con la sopa hirviendo, se vierten primero las claras, suavemente, al hilo, y se bate la sopa –se formarán pequeños hilos al cuajarse las claras–. Se repite la misma operación con las yemas.

## NOTA:

Cuando se tienen que pelar muchos ajos, conviene deshacer previamente las cabezas en un recipiente con agua. La piel se hará más blanda y, por tanto, más fácil de quitar. ■





El Museo Guggenheim de Bilbao abrirá sus puertas en próximo mes de octubre. La obra arquitectónica más emblemática del momento ocupa una superficie de 24.000 m.<sup>2</sup> de una zona situada en pleno corazón de la ciudad. El edificio, obra del arquitecto norteamericano Frank Gehry, acogerá las mejores obras y colecciones de las figuras más representativas del arte moderno y contemporáneo del mundo.